



**IES EN LENGUAS VIVAS “J.R. FERNÁNDEZ”**

***Dont : usages, équivalences en espagnol et difficultés lexicales et grammaticales de traduction***

Adscripta: Irene Amuchástegui ([ireamuchastegui@gmail.com](mailto:ireamuchastegui@gmail.com))

Directora de adscripción : Prof. Silvina Slepoy

Instancia curricular: Gramática Contrastiva

Carrera: Traductorado de Francés

Fecha de aprobación del trabajo final: 3 de agosto de 2021

## **Resumen**

El estudio del pronombre francés “dont” ofrece a la investigación lingüística un campo de análisis y reflexión de una extraordinaria riqueza, por la multiplicidad de funciones que esta unidad puede cumplir, la diversidad de usos que los hablantes hacen de ella y la complejidad de los problemas que su traducción puede plantear. Con base en enfoques gramaticales, lingüísticos y pragmáticos, el presente trabajo examina un corpus de alrededor de setenta enunciados en francés de fuente auténtica, provenientes en su mayoría del semanario *Le Nouvel Observateur*, y analiza la pertinencia de sus posibles correlatos en español.

## **Résumé**

L'étude du pronom français « *dont* », offre à la recherche linguistique un champ d'analyse et de réflexion d'une richesse extraordinaire, par la multiplicité de fonctions grammaticales que cette unité peut remplir, la diversité d'usages que les locuteurs en font et la complexité des problèmes de traduction qu'elle peut entraîner. Sur la base d'approches grammaticales, linguistiques et pragmatiques, ce travail examine un corpus d'environ soixante-dix énoncés français de source authentique, issus pour la plupart d'articles journalistiques de l'hebdomadaire *Le Nouvel Observateur*, et analyse la pertinence de leurs possibles corrélats en espagnol.

**Palabras clave:** “cuyo”, relativo, oraciones subordinadas, traducción, gramática contrastiva

**Mots-clés :** « dont », pronom relatif, propositions subordonnées relatives, traduction, grammaire contrastive

## Table des matières

- 1. Introduction**
- 2. Les fonctions du pronom *dont* et ses équivalences en espagnol**
  - 2.1. Complément du nom
  - 2.2. Complément de l'adjectif
  - 2.3. Complément indirect du verbe
  - 2.4. Complément d'un nom de nombre ou d'un adjectif indéfini
  - 2.5. *Dont* au sens de *parmi lesquels*
  - 2.6. Complément du verbe passif
  - 2.7. Complément circonstanciel
- 3. Cas particuliers**
  - 3.1. Éléments incidents
  - 3.2. *Dont* avec antécédent animé de première ou de deuxième personne
  - 3.3. Usages juridiques et expressions dérivées
- 4. *Dont* introduisant une subordonnée relative déterminative**
- 5. Emplois fautifs du pronom *dont***
  - 5.1. Hypercorrection
  - 5.2. Pléonasme
- 6. Difficultés pour établir l'antécédent de *dont***
- 7. Contraintes et problèmes de traduction de *dont* vers l'espagnol**
  - 7.1. Tendance à la disparition de *cuyo* dans la langue courante
  - 7.2. Cas d'ambiguïté
- 8. En guise de conclusion**
- 9. Sources des exemples**
  - 9.1 Exemples en français
  - 9.2 Exemples en espagnol
- 10. Bibliographie**

## 1. Introduction

Ce travail, encadré dans le domaine des études contrastives français-espagnol, vise à explorer les différents usages et les nombreuses particularités du pronom relatif français *dont*, ainsi que ses possibles équivalences en espagnol. La remarquable diversité des fonctions que *dont* est apte à accomplir à l'intérieur des propositions subordonnées qu'il peut introduire et les problèmes de traduction que celle-ci peut entraîner (étant donné que l'espagnol ne dispose pas d'un équivalent servant aux mêmes fonctions) font de ce pronom un objet d'analyse particulièrement intéressant à examiner. C'est face à la richesse des réflexions et d'approches que l'unité *dont* offre à la recherche linguistique que je l'ai choisi comme sujet d'investigation dans le contexte de mon affectation comme assistante à la chaire de la prof. Silvina Slepoy de Grammaire Contrastive de la filière « Traduction » de l'IES en Lenguas Vivas « J. R. Fernández ». La description grammaticale d'une langue nous confronte à la variété des usages, à la dynamique des locuteurs, à l'insaisissable de la prétendue stabilité du système du langage (Slepoy, 2018) ; le pronom français *dont* s'avère un cas paradigmatique de cette multiplicité. L'analyse exhaustive des constructions comportant *dont* et des fonctions qu'il remplit dans les différents cas, suivie du contraste interlingual avec des constructions équivalentes en espagnol —tâches auxquelles je me suis attelée—, peut offrir des outils aux enseignants et aux étudiants de traduction pour la systématisation et la justification des choix de traduction, basées sur des approches grammaticales, linguistiques et pragmatiques.

La caractérisation générale des pronoms relatifs français et espagnols et quelques traits qui distinguent le pronom *dont* de l'ensemble des mots de la même nature serviront d'introduction au présent travail de recherche.

En français, comme en espagnol, les pronoms relatifs servent à introduire une proposition, qu'on appelle justement *relative*, à l'intérieur de laquelle ils ont une fonction syntaxique. Chaque pronom peut accomplir différentes fonctions, selon la structure grammaticale dans laquelle il s'insère. Les pronoms relatifs possèdent un genre, un nombre et une personne, même s'ils n'en portent pas de marques (Grevisse et Goosse, 2008, p. 909). Parmi les pronoms relatifs en français, on relève les formes simples *qui*, *que*, *quoi*, *où* et *dont* (celui qui nous occupe) et la forme composée *lequel* (ainsi que ses variantes en genre et en nombre).

D'ordinaire, le pronom se place en tête de la proposition relative, sauf quand il est précédé par une préposition réclamée par le verbe de la relative, comme

dans : « L'enfant [*à qui* je parle] est orphelin. » (nous délimitons la proposition relative au moyen de crochets), ou si le relatif est le complément d'un nom introduit par une préposition, comme dans : « Bozorg, qui a pris soin de raser barbe et moustache, qualifie d'«*écrivain sioniste*» William Hoffer, [*avec la complicité duquel* Betty Mahmoody a écrit son livre.] ». Le pronom *dont* reste exclu de ces cas particuliers parce qu'il ne peut pas être précédé de préposition.

Plusieurs pronoms relatifs peuvent avoir le même antécédent, qu'ils reprennent dans des relatives coordonnées ou juxtaposées. Des conjonctions de coordination comme *et*, *mais*, *ou*, *donc*, *or*, *ni*, *car*, peuvent lier ces relatives coordonnées. Dans : « Ce qui m'a le plus surprise, c'est cette magnifique chanson d'Ed Harcourt, [*dont* elle a écrit le texte] *et* [*qu'elle* m'a en quelque sorte confiée.] », les deux relatives ayant comme antécédent le nom « chanson » sont liées par la conjonction *et*. Dans l'énoncé qui suit : « Ils portaient une pièce [*dont* la valeur n'était pas très importante par rapport à l'ensemble de l'automobile] *mais* [*qui* était cruciale] », l'antécédent commun est « pièce » et la conjonction de coordination est *mais*. Dans le cas de : « Ainsi l'arrondissement des frontières est un système, [*dont* la base se détruit par elle-même], [*dont* les éléments se combattent] *et* [*dont* l'exécution, ne reposant que sur la spoliation des plus faibles, rend illégitime la possession des plus forts] », nous trouvons trois propositions relatives avec le même antécédent (« système »), les deux premières juxtaposées, liées par une virgule, et une troisième coordonnée aux autres au moyen de *et*.

D'autre part, le substantif modifié par une proposition relative peut recevoir d'autres modificateurs comme des adjectifs ou des syntagmes prépositionnels (SP) compléments de nom (soulignés dans les exemples qui suivent) : « Admirer les rayons du soleil couchant sur la plaine représentera une journée *agréable* et [*dont* le calme tranchera avec l'ambiance animée de la capitale.] », où le nom modifié est « journée » ; « Les pétitions concernaient des jeunes *âgés de 17 à 30 ans*, *du monde entier*, et [*dont* les droits humains ont été bafoués.] », où le nom modifié est « jeunes ».

Une subordonnée peut être emboîtée à l'intérieur d'une autre, chacune introduite par un pronom relatif : « 'Ma belle-mère a perdu un autre fils aussi ainsi que son mari', énumère Ifeta Hasanovic, 48 ans, [*dont* le mari Hasib est l'une des neuf victimes (*dont* les restes ont été identifiés depuis juillet 2019)]. » –la proposition relative emboîtée est délimitée au moyen des parenthèses–.

En règle générale, le pronom relatif se place à côté de son antécédent et ses

expansions. Pourtant, il peut aussi être disjoint de l'antécédent (souligné dans les exemples qui suivent) : « Depuis cinq ans, le nombre de bandes apparaît cependant stable, tant sur l'agglomération parisienne que sur la capitale, souligne-t-on de source policière, en précisant que 46 bandes actives ont été recensées, *dont* 15 à Paris » ; « Certains d'entre eux ont affiché samedi leur mécontentement, *dont* le maire de Dunkerque, qui continue de réclamer la fermeture des établissements scolaires » ; « Cinq d'entre eux sont particulièrement surveillés en ce moment, *dont* le Sinabung, sur l'île de Sumatra ».

Le pronom *dont* introduit une proposition subordonnée relative en tête de laquelle il se place et à l'intérieur de laquelle il remplit la fonction d'un complément prépositionnel introduit par la préposition *de*. *Dont* peut accomplir plusieurs fonctions à l'intérieur de la proposition qu'il introduit. En espagnol, il n'existe pas un équivalent qui serve à accomplir une telle diversité de rôles ; ainsi, dans une traduction du français vers l'espagnol, *dont* sera rendu par différents pronoms relatifs ou par d'autres constructions selon le cas.

Considérons l'énoncé qui suit, conçu exprès afin d'illustrer, au moins partiellement, la variété de fonctions que *dont* peut remplir dans la proposition subordonnée :

*L'écrivain **dont**<sup>1</sup> je t'avais parlé, **dont**<sup>2</sup> le frère est mon médecin, a publié dix livres, **dont**<sup>3</sup> trois vraiment formidables ; mais le dernier, **dont**<sup>4</sup> la critique littéraire qui vient d'être publiée fait l'éloge, en soulignant la façon **dont**<sup>5</sup> le dénouement épate le lecteur, me semble un peu lourd.*

Dans quatre des cinq occurrences, le pronom *dont* remplit des fonctions différentes : complément indirect du verbe (1 et 4) ; complément du nom (2) ; complément d'un nom de nombre (3) ; complément circonstanciel de manière (5). L'exemple sert à exposer, quoique partiellement, l'amplitude du répertoire d'usages possibles de ce pronom si riche.

Nous proposons ci-dessous une traduction où les différents emplois de *dont* sont mis en évidence par les choix lexicaux et grammaticaux faits pour la traduction en espagnol :

*El escritor **de quien** te había hablado, **cuyo** hermano es mi médico, publicó diez libros, **tres de ellos** excelentes. Pero el último, **elogiado** en la reseña que acaban de publicar, que destaca el modo **en que** el desenlace impacta*

*al lector, me parece un poco pesado.*

Comme on peut bien remarquer, *dont* est rendu en espagnol dans le même paragraphe par différents types de constructions : pronom relatif *quien* précédé de la préposition *de* ; adjectif relatif *cuyo* ; construction partitive avec un numéral cardinal (*tres de ellos*) ; construction passive à structure incomplète (*elogiado*) ; pronom relatif *que* précédé de la préposition *en*. On pourrait proposer encore d'autres possibilités de traduction, par exemple : « el escritor **del que** te había hablado » ; « tres **de los cuales** son excelentes » ; « Pero el último, **del que** acaban de publicar una reseña elogiosa ».

Dans le but d'analyser les usages de l'unité *dont*, ses corrélats en espagnol et les problèmes de traduction que ce pronom peut entraîner, nous examinerons un corpus d'environ soixante-dix énoncés, pour la plupart issus d'articles journalistiques de l'hebdomadaire *Le Nouvel Observateur*. Le choix de baser notre recherche sur cette source prioritaire nous permet l'accès à un emploi contemporain de la langue et nous assure, d'ailleurs, de maintenir un même registre de langue tout au cours de l'analyse. Les énoncés de notre corpus servent à illustrer la plus grande quantité possible de particularités d'usages de *dont* en tenant compte de :

-la fonction remplie par le pronom *dont* à l'intérieur de la proposition relative qu'il introduit :

- ◆ complément du nom
- ◆ complément de l'adjectif
- ◆ complément indirect du verbe (construit indirectement avec la préposition *de*)
- ◆ complément d'un numéral ou d'un indéfini à valeur quantitative
- ◆ complément du verbe passif
- ◆ complément circonstanciel (limité à certaines constructions)

-les nuances sémantiques

- ◆ fonction déterminative
- ◆ marque possessive ou d'appartenance
- ◆ marque de provenance
- ◆ marque de cause

- ◆ marque de manière
- ◆ marque de moyen

-les usages peu fréquents

- ◆ éléments incidents
- ◆ *dont* avec antécédent animé de première ou de deuxième personne
- ◆ usage juridique

-les constructions ambiguës

- ◆ dues à la diversité d'usages de *dont*
- ◆ dues à l'invariabilité de *dont*

-les constructions erronées

- ◆ hypercorrection
- ◆ pléonasme

À l'aide des exemples, nous développerons une description détaillée du fonctionnement de *dont* dans divers contextes syntaxiques et sémantiques. Nous procéderons à la traduction des énoncés vers l'espagnol et à l'analyse des versions résultantes, en signalant des règles d'équivalence, si possible, ou des stratégies de reformulation pour ces constructions du français qui ne correspondent pas à des structures stables en espagnol. Par la suite, nous traiterons le rapport entre *dont* et certains phénomènes linguistiques de l'espagnol (*quesuismo*, tendance à la disparition de *cuyo*, ambiguïté de *cuyo*). Finalement, nous exposerons nos conclusions fondées sur l'analyse contrastive des exemples et la description des procédés d'usage et traduction.

## 2. Les fonctions du pronom *dont* et ses équivalences en espagnol

*Dont* peut remplir une diversité de fonctions dans la proposition subordonnée qu'il introduit. Selon la fonction, le contexte et les nuances sémantiques impliquées, *dont* correspond en espagnol à *cuyo* (*cuya, cuyos, cuyas*), *del que* (*del cual, de la que, de la cual, de los que, de los cuales, de las que, de las cuales*), *de quien* (*de quienes*), *que* ou bien, dans des cas où aucune structure stable en espagnol n'est pertinente, à d'autres types de constructions requises par des règles grammaticales de la langue espagnole ou d'autres restrictions.

## 2.1. Complément du nom

Le pronom *dont* peut prendre la place d'un groupe de mots introduit par *de* qui précise ou modifie le sens d'un nom, c'est à dire qu'il remplace un complément du nom introduit par la préposition *de*. Il peut avoir comme antécédent aussi bien des substantifs animés que des substantifs inanimés. D'habitude, le pronom *dont* marque un rapport d'appartenance (Le Trésor de la Langue Française informatisée, TLFi).

Pour la fonction de complément du nom, il est possible de distinguer trois types différents de construction, qui entraînent, à leur tour, des traductions différentes : *dont* complément d'un nom déterminé par un article défini ; *dont* complément d'un nom construit sans article défini ; *dont* antéposé à *voici* ou *voilà*. L'usage de *dont* comme complément de nom est interdit lorsque le substantif modifié par le pronom est précédé d'une préposition : « \* Je vous donne le livre *dont* vous aurez à répondre de la perte » (au lieu de : « Je vous donne le livre de la perte *duquel* vous aurez à répondre »).

Par la suite, nous examinerons les trois types de constructions admises.

2.1.1. Le nom que la relative introduite par *dont* modifie est déterminé par un article défini:

1a)

*Chez les malades les plus sévèrement atteints, les séquelles sont une menace réelle dont l'importance reste mal évaluée.<sup>1</sup>*

Dans cette phrase, *dont* est le complément du nom *importance* qui est déterminé par l'article défini *l'*. L'antécédent de *dont* est le substantif *menace*. En restituant le substantif à la place du pronom qui le représente, on obtiendrait : *L'importance de la menace reste mal évaluée.*

2a)

*Cette lettre nous a été transmise par une jeune mère dont l'accouchement, début mai à Paris, a été traumatisant.<sup>2</sup>*

Dans cet exemple, *dont* est le complément du nom *accouchement* (déterminé par l'article défini *l'*). L'antécédent de *dont* est *mère*. En restituant le substantif, à la place du pronom qui le représente, nous obtiendrions : *L'accouchement de la jeune mère a été traumatisant.*

Dans les cas précédents, *dont* peut être traduit en espagnol par l'adjectif relatif possessif *cuyo* ou ses variantes pertinentes en genre et en nombre. En effet, *cuyo*, à la

différence de *dont*, s'accorde avec le nom qu'il modifie :

1b)

*En los enfermos más severamente afectados, las secuelas son un riesgo **cuya** importancia no ha sido bien evaluada.*

2b)

*Una joven madre **cuyo** parto, a principios de marzo, fue traumático, nos envió esta carta.*

Ces deux énoncés, syntaxiquement semblables, ne sont pas identiques du point de vue sémantique. Au moyen d'une opération de transformation, nous pouvons établir la différence entre eux. L'énoncé 2) admet la paraphrase :

2c)

*Una joven madre que tuvo un parto traumático, a principios de marzo, nos envió esta carta.*

Dans cet énoncé, *que tuvo un parto traumático* sert à préciser le nom *madre*. Le verbe *tuvo*, relié au nom par le relatif *que*, exprime le rapport de possession qui est implicite dans *dont*, ainsi que dans *cuyo*.

Par contre, l'énoncé 1) n'admet pas une paraphrase du même type :

1c)

*\*En los enfermos más severamente afectados, las secuelas son un riesgo que tiene una importancia que no ha sido bien evaluada.*

Analysons cette comparaison sur un plan sémantique. Bosque et Demonte signalent le fait que le relatif espagnol *cuyo* n'exprime pas forcément toujours la notion de possession ou appartenance. Ils fournissent des exemples où cette notion est effectivement exprimée : "Visitó Barcelona, en cuya catedral planeaba casar a su hija" ; "Se llegó a un acuerdo cuyas consecuencias desconocemos". Ils leur opposent l'énoncé : "Sarajevo, cuya reconstrucción resulta lenta y penosa, es, sin embargo, una ciudad esperanzada", où *cuya reconstrucción* équivaut à la reconstruction de Sarajevo, *cuya* étant ce que nous appelons en espagnol *el tema del nombre de verbal 'reconstrucción'*, c'est à dire *la chose* restaurée (Bosque et Demonte, 1999, p. 1003). C'est justement cette contrainte sémantique qui rejette des paraphrases du genre : "\*Sarajevo, que tiene una reconstrucción lenta y penosa, es, sin embargo, una ciudad esperanzada." et de notre exemple 1c).

2.1.2. Le pronom *dont* peut aussi remplacer un complément d'un nom construit sans article défini.

3a)

*La campagne intitulée « Vous trouvez ça normal ? », dont une image a été imprimée dans Le Nouvel Observateur, reprend d'ailleurs l'iconographie utilisée par les anti-avortement...<sup>3</sup>*

Dans ce cas, le pronom *dont* est le complément du nom *image*. L'antécédent de *dont* est le nom *campagne*.

4a)

*Identifié dans la procédure sous le matricule PT02/08, il a raconté, par visioconférence, caché derrière un store et la voix déformée, la scène dont il a été témoin.<sup>4</sup>*

Ici, le pronom *dont* est le complément du nom *témoin*. L'antécédent de *dont* est le nom *scène*.

Dans la traduction des deux cas précédents, *dont* peut être rendu en espagnol par les groupes *de la que* (variante morphologique de *del que*) ou *de la cual* (variante morphologique de *del cual*) :

3b)

*Por lo demás, la campaña titulada “¿A usted le parece normal esto?”, de la que Le Nouvel Observateur imprimó una imagen, retoma la iconografía utilizada por los antiaborto...*

4b)

*Identificado en el procedimiento con la matrícula PT02/08, contó por videoconferencia, oculto detrás de un cortinado y con la voz deformada, la escena de la que fue testigo.*

On repère des cas où le pronom *dont*, à la place d'un complément d'un nom construit sans article défini, introduit des constructions partitives, c'est à dire, qui font référence à une partie d'un tout :

5a)

« *Le Nouvel Observateur* » a, à cette occasion, recueilli le témoignage de Michel Toulon, 60 ans, **dont** un des fils, Aurélien, 29 ans, est autiste.<sup>5</sup>

Le pronom *dont* est le complément du nom *fils*. L'antécédent de *dont* est le nom propre *Michel Toulon*.

6a)

Son deuxième nom vient de la branche maternelle, **dont** une des aïeules était la troisième des femmes du roi Henri VIII, Jane Seymour.<sup>6</sup>

Le pronom *dont* est le complément du nom *aïeules*. L'antécédent de *dont* est le substantif *branche*.

Dans la traduction des cas précédents, *dont* peut être rendu en espagnol par l'adjectif relatif possessif *cuyos* (ou sa variante en genre accordée avec le nom qu'il modifie, nécessairement au pluriel) compris dans une construction partitive qui fait référence à une partie d'un tout (*uno de cuyos*). En français, *dont* est conjoint à son antécédent ou aux expansions de celui-ci. Par contre, en espagnol, dans les structures partitives de ce type, *cuyos* est placé après un quantificateur (*uno* et *una*, dans les exemples qui nous occupent) et précédé de la préposition *de*.

5b)

En esta ocasión, « *Le Nouvel Observateur* » recogió el testimonio de Michel Toulon (60 años), uno de **cuyos** hijos, Aurélien (de 29), es autista.

6b)

Su segundo nombre proviene de la rama materna, uno de **cuyos** ancestros era la tercera esposa del rey Enrique VIII, Jane Seymour.

### 2.1.3. *Dont* comme complément du nom, antéposé à *voici* ou *voilà*

Comme complément de nom ou pronom, *dont* peut apparaître antéposé à *voici* ou *voilà*, unités linguistiques caractérisées comme *présentatifs*, dont l'usage est notamment déictique et dont la catégorie grammaticale fait l'objet de débat. On les définit comme « une sorte de verbe sans variation morphologique verbale, impersonnel, unimodal (indicatif) et unitemporel (présent), qui désigne ce qui est positivement dans le moment même de la parole » (LTLFi). Dans des constructions où il est précédé d'un pronom comme *dont* ou

*où, voici (voilà)* sert à signaler une personne, une chose ou un événement proche :

7a)

*Cet été, place à la science-fiction avec le feuilleton exclusif de Catherine Dufour, **dont** voici le premier épisode.*<sup>7</sup>

8a)

*« L'Obs » a consulté ces archives visuelles embarrassantes, **dont** voici un montage vidéo.*<sup>8</sup>

9a)

*« Nous sommes toujours dans une semi-guerre froide, **dont** voilà une nouvelle manifestation », explique Avetik Ichkhanian, du Comité Helsinki à Erevan.*<sup>9</sup>

En espagnol, les présentatifs *voici* et *voilà* n'ont pas d'équivalent exact. La fonction déictique peut être remplie par un adverbe de lieu comme *aquí* ou par un pronom démonstratif comme *este* (et ses variantes), en restituant un verbe (*presentar* dans 7b et *ser* dans 8b y 9b) :

7b)

*Este verano, abran paso a la ciencia ficción con la exclusiva novela por entregas de Catherine Dufour, **cuyo** primer episodio presentamos aquí.*

8b)

*« L'Obs » consultó esos bochornosos archivos audiovisuales y esta es una edición en video.*

9b)

*« Seguimos en una semi-guerra fría y esta es una nueva manifestación », explica Avetik Ichkhanian, del Comité Helsinki en Erevan.*

Dans certains contextes, *dont voici* peut aussi être rendu en espagnol par la formule fossilisée *he aquí*, issue d'après la RAE (2009, v. I, p. 248) de la forme impérative archaïque *he*. Cette construction est attestée en espagnol péninsulaire, mais presque pas en Amérique.

8c)

*« L'Obs » consultó esos bochornosos archivos audiovisuales y he aquí una*

*edición en video.*

D'ailleurs, pour la traduction de 8) et 9) nous avons choisi de coordonner la deuxième proposition à la première, au lieu de garder le rapport de subordination qui relie les propositions du texte source puisqu'aucun pronom relatif espagnol ne correspond à cet emploi.

## 2.2. Complément de l'adjectif

Le pronom *dont* peut remplir la fonction de complément d'un adjectif attribut construit avec *de* :

10a)

*Jim, tourmenté par le souvenir des fautes **dont** il se sent coupable envers sa femme, est beaucoup plus fragile que son fils...*<sup>10</sup>

Dans la phrase précédente, *dont* est le complément de l'adjectif *coupable*, qui est l'attribut exigé par la structure copulative *se sentir*. La structure sans reprise serait *Il se sent coupable des fautes envers sa femme*.

11a)

*Rappelons aussi que son rôle prescrit par la monarchie était de publier une grammaire, ce qu'elle n'a jamais été capable de faire, et de renouveler son dictionnaire périodiquement, ce **dont** elle se montre incapable.*<sup>11</sup>

Ici, *dont* est le complément de l'adjectif *incapable*. La structure sans reprise serait : *Elle se montre incapable de ce* (où *ce* remplace *renouveler son dictionnaire périodiquement*).

Dans les cas qu'on vient de présenter, *dont* peut correspondre en espagnol à *del que* (et ses variantes en genre et en nombre), *de lo que* ou *de lo cual*, selon le contexte, avec la même fonction syntaxique qu'en français :

10b)

*Jim, atormentado por errores **de los que** se siente culpable frente a su mujer, es mucho más frágil que su hijo...*

11b)

*Recordemos también que su función, prescrita por la monarquía, consistía en publicar una gramática, lo que nunca fue capaz de hacer, y en renovar el*

*diccionario periódicamente, de lo que (de lo cual) se mostró incapaz.*

### 2.3. Complément indirect du verbe

Le pronom *dont* peut remplir la fonction de complément d'un verbe transitif construit indirectement au moyen de la préposition *de* :

12a)

*Au fil du temps, de plus en plus d'entreprises spécialisées se chargent de répondre à de grosses commandes de masques, en laissant le soin aux amateurs de la première heure de traiter les commandes particulières, comme celles dont profite l'atelier de Darmstadt.*<sup>12</sup>

13a)

[L'auteur fait référence aux gens qui lui écrivent en lui demandant l'accès gratuit aux articles en ligne du magazine où il travaille] *Ce sont les gens dont on parle dans nos papiers (on donne [accès] toujours) ou les sources qui nous ont aidées à faire nos enquêtes en nous donnant des informations (ça dépend).*<sup>13</sup>

14a)

*Richard, prof d'anglais, écluse une bière solitaire et un « chagrin » dont il n'a « pas envie de parler ».*<sup>14</sup>

15a)

*Cette affaire avait soulevé une vague de protestations dans le pays, où la classe moyenne n'accepte plus la légèreté dont la justice et les autorités font preuve dans le traitement des violences faites aux femmes.*<sup>15</sup>

Dans cette fonction, *dont* peut correspondre en espagnol à *del que* (ou ses variantes en genre et en nombre) :

12b)

*Con el paso del tiempo, cada vez más empresas especializadas se ocupan de responder a los grandes pedidos de barbijos y dejan a los amateurs de la primera hora atender los pedidos de particulares, como aquellos de los que saca provecho el taller de Darmstadt.*

13b)

*Son las personas **de las que** hablamos en nuestros artículos (les damos [acceso] siempre) o las fuentes que nos ayudaron en nuestras investigaciones dándonos información (según).*

14b)

*Richard, profe de inglés, sorbe una cerveza solitaria y una « pena » **de la que** no tiene « ganas de hablar ».*

15b)

*Este asunto levantó una ola de protestas en el país, donde la clase media ya no acepta la liviandad **de la que** (de que) la justicia y las autoridades hacen gala en su tratamiento de la violencia contra las mujeres.*

**Remarque I.** Dans des constructions en espagnol du genre *del que* ou *de la que*, dans lesquelles le groupe prépositionnel *del que* remplit la fonction de complément du verbe, sous certaines conditions l'article peut être omis. Cette omission est admise pour des propositions spécifiques et affirmatives, où l'antécédent ne soit pas une personne (Ramoneda, 2019). Il vaut remarquer que lorsque le groupe prépositionnel remplit la fonction de complément du nom, l'article ne peut pas être éliminé. Ainsi, dans « el libro del que te hablé », où le groupe prépositionnel remplit la fonction de complément d'objet indirect, l'article peut être éliminé : « el libro de que te hablé ». Par contre, dans « el libro del que solo leí el prólogo », où le groupe prépositionnel remplit la fonction de complément du nom, il n'est pas possible d'omettre l'article : \*« el libro de que solo leí el prólogo » (RAE, 2009, p. 3303).

**Remarque II.** En espagnol, dans certains cas, pour éviter la lourdeur des constructions comme *de la que la*, on peut utiliser un verbe de construction directe qui sera précédé du pronom relatif *que* :

15c)

*Este asunto levantó una ola de protestas en el país, donde la clase media ya no acepta la liviandad **que ostentan** la justicia y las autoridades en su tratamiento de la violencia contra las mujeres.*

## 2.4. Complément d'un nom de nombre ou d'un adjectif indéfini

2.4.1. Pour exprimer une notion de partie opposée au tout, il est possible de construire une locution partitive où le pronom *dont* remplace un nom complément d'un nom de nombre ou d'un adjectif indéfini qui suit immédiatement le pronom et précède le verbe :

16a)

*En trois ans, on en tira 180 exemplaires, **dont** 48 sont conservés.*<sup>16</sup>

L'énoncé de la subordonnée sans reprise serait *48 des exemplaires sont conservés.*

17a)

*La nuit du 24 août, ce dernier avait surpris sur sa propriété deux intrus **dont** l'un lui avait entaillé l'avant-bras gauche avec une serpette.*<sup>17</sup>

L'énoncé de la subordonnée sans reprise serait *Un des deux intrus lui avait entaillé l'avant-bras gauche avec une serpette.*

En espagnol, *dont* complément d'un nom de nombre peut être rendu par les constructions *de los cuales* ou *de los que* (et les variantes en genre, toujours au pluriel). Dans le cas de *de los cuales*, l'ordre des éléments dans la subordonnée est plus libre. En effet, on peut trouver le numéral devant ou après le relatif (*x de los cuales* ou *de los cuales x*) :

16b)

*En tres años se imprimieron ciento ochenta ejemplares, **de los cuales** se conservan cuarenta y ocho.*

16c)

*En tres años se imprimieron ciento ochenta ejemplares, cuarenta y ocho **de los cuales** se conservan.*

Dans les exemples précédents on a eu recours à une construction dite *pasiva refleja* ou *pasiva con se* —où on présente un état des choses et on mentionne une action sans en spécifier l'agent (RAE, 2009, p. 3081)—.

17b)

*La noche del 24 de agosto, este último había sorprendido en su propiedad a dos intrusos, uno de los cuales lo había herido en el antebrazo con una guadaña.*

17c)

*La noche del 24 de agosto, este último había sorprendido en su propiedad a dos intrusos, **de los cuales** uno lo había herido en el antebrazo con una guadaña.*

Dans le cas de *de los que*, pour des raisons de prosodie, le numéral a une place fixe après le relatif atone *que* (RAE, 2009, p. 3312) :

16d)

*En tres años se imprimieron ciento ochenta ejemplares, **de los que** se conservan cuarenta y ocho.*

17d)

*La noche del 24 de agosto, este último había sorprendido en su propiedad a dos intrusos, **de los que** uno lo había herido en el antebrazo con una guadaña.*

2.4.2. En français, dans des constructions de ce type, le verbe de la subordonnée est fréquemment élide, quand l'action de la subordonnée est sémantiquement équivalente à celle de la principale :

18a)

*Au total, 5720 personnes sont hospitalisées pour Covid-19, **dont** 410 en réanimation, soit 26 de moins que jeudi.<sup>18</sup>*

L'énoncé sans omission serait : *Au total, 5720 personnes sont hospitalisées pour Covid-19, dont 410 sont hospitalisées en réanimation, soit 26 de moins que jeudi.* (Nous répétons *sont hospitalisées*, au lieu de paraphraser, pour mieux mettre en évidence l'identité des contenus verbaux).

Un phénomène pareil peut être constaté dans :

19a)

*En Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, La Réunion, Martinique, Mayotte), on relève 105 hospitalisations, **dont** 23 en réanimation.<sup>19</sup>*

L'énoncé sans omission serait : *En Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, La Réunion, Martinique, Mayotte), on relève 105 hospitalisations, dont 23 sont relevées en réanimation.*

Quand le verbe de la subordonnée est éliminé en français, la structure partitive en espagnol peut se construire avec *numéral + préposition + pronom personnel* :

18b)

*En total, hay 5720 personas hospitalizadas por Covid-19, 410 **de ellas** en terapia intensiva, es decir 26 menos que el jueves.*

19b)

*En Ultramar (Guadalupe, Guyana, La Reunión, Martinica, Mayotte), se reportan 105 hospitalizaciones, 23 **de ellas** en terapia intensiva.*

Des constructions avec *de los cuales* ou *de las cuales* pourraient être acceptées, en ajoutant en espagnol le verbe éliminé dans la subordonnée en français. Comme le contenu sémantique du verbe omis en français est forcément équivalent à celui de la proposition principale, pour rendre ce contenu en espagnol il faudra avoir recours à un synonyme ou une équivalence servant à éviter la répétition. Ainsi, dans l'exemple 18) on emploie *haber y estar* et dans l'exemple 19) on emploie *reportar* et *registrar* :

18c)

*En total, hay 5720 personas hospitalizadas por Covid-19, **de las cuales** 410 están en terapia intensiva, es decir 26 menos que el jueves.*

19c)

*En Ultramar (Guadalupe, Guyana, La Reunión, Martinica, Mayotte), se reportan 105 hospitalizaciones, **de las cuales** 23 se registraron en terapia intensiva.*

## 2.5. *Dont* au sens de *parmi lesquels* comme exemplification de l'antécédent

*Dont* peut introduire une proposition relative averbale au sens de *parmi lesquels*. Dans ce cas, l'antécédent de *dont* est nécessairement un nom au pluriel ou un nom collectif à valeur plurielle (souligné dans les exemples qui suivent), qui peut être animé ou inanimé :

20a)

*Dans l'une de ces raffineries près de la ville de Qahtaniya, l'exposition prolongée à ces résidus pétroliers, par inhalation ou par contact direct, a provoqué des problèmes de santé chez plusieurs employés, **dont** Ahmed Mohamed.<sup>20</sup>*

21a)

*Il plaide pour un renouvellement large du conseil d'administration, avec le départ de tous les anciens dirigeants de Danone, **dont** Franck Riboud.<sup>21</sup>*

22a)

*La consigne est martelée depuis lundi 2 novembre par divers responsables politiques, **dont** la ministre de la Culture Roselyne Bachelot.<sup>22</sup>*

23a)

*Par légèreté ou manque de moyens, de nombreux Français réutilisent les masques, **dont** ceux à usage unique, devenus obligatoires dans les espaces publics clos lundi.<sup>23</sup>*

24a)

*L'accès aux archives classifiées, **dont** celles sur la guerre d'Algérie, va être facilité.<sup>24</sup>*

25a)

*Face à la hausse progressive des cas de Covid-19 dans la région, le gouvernement réfléchit à de nouveaux tours de vis, **dont** le confinement le week-end de l'Ile-de-France.<sup>25</sup>*

En espagnol, *dont* peut être rendu par la préposition *entre* accompagnée du pronom personnel *ellos* ou du pronom démonstratif *estos*, et ses variantes en genre, ou bien par l'adjectif *incluido* et ses variantes en genre et en nombre. Le choix va dépendre du contexte :

20b)

*En una de esas refinerías cerca de la ciudad de Qahtaniya, la exposición prolongada a residuos de petróleo, por inhalación o contacto directo, (les) provocó problemas de salud a varios empleados, **entre ellos** Ahmed Mohamed.*

21b)

*Aboga por una amplia renovación del consejo administrativo, con la partida de todos los ex directivos de Danone, **entre ellos** (incluido) Franck Riboud.*

22b)

*La consigna es repetida desde el lunes 2 de noviembre por distintos responsables políticos, **entre ellos** (incluida) la ministra de Cultura Roselyne Bachelot.*

Dans certains contextes, des constructions de ce type peuvent ajouter une notion de progression montante, qui situe les personnes, les choses, les propriétés ou les situations introduites par *dont* à l'extrême d'une échelle. C'est à dire que *dont* peut rajouter une nuance d'intensification, telle que le ferait le mot *même* à sa place. Essayons une paraphrase de 23) :

*Par légèreté ou manque de moyens, de nombreux Français réutilisent les masques, même ceux à usage unique, devenus obligatoires dans les espaces publics clos lundi.*

Ici, on centre l'intérêt sur le fait que les masques à usage unique sont ceux dont la réutilisation serait la plus inattendue. Ce type de nuance, implicite dans l'exemple 23), n'apparaît décrite du point de vue grammatical dans aucune des sources consultées ; cependant on le repère clairement dans l'usage, grâce au contexte. Cette nuance peut être exprimée en espagnol au moyen d'un additif dit *escalar* comme *incluso* (ou *hasta* dans cet usage particulier) :

23b)

*Por negligencia o falta de medios, muchos franceses reutilizan los barbijos, **incluso** (hasta) los de uso único, que desde el lunes son obligatorios en los espacios públicos cerrados.*

24b)

*Se facilitará el acceso a los archivos clasificados, **incluso** los de la guerra de Argelia.*

25b)

*Ante un alza progresiva de los casos de Covid-19 en la región, el gobierno piensa en nuevas vueltas de tuerca, **incluso** en una cuarentena el fin de semana en Ile- de-France.*

## 2.6. Complément du verbe passif

La phrase passive reflète une certaine vision que le Je énonciateur a des informations à transmettre : autrement dit, elle sert à véhiculer l'information en suivant une voie différente de celle de sa contrepartie active. La phrase passive commence non pas par l'agent du faire mais par le patient, la victime ou le bénéficiaire de ce faire. Cela est dû à la thématisation : l'objet direct actif devenu sujet passif correspond au thème (à l'information connue) alors que l'agent du faire —sujet actif devenu complément d'agent— est le propos, c'est-à-dire l'information nouvelle de la phrase.

2.6.1. *Dont* peut remplir la fonction de complément d'un verbe à la voix passive, comme synonyme de *par lequel* ou *par qui* (LTLFi). Voici des exemples :

26a)

*Avant d'aborder l'histoire de la Princesse de Clèves, de son mari qui l'aime tant alors qu'elle ne l'aime guère, du Duc de Nemours qu'elle aime en silence et **dont** elle est aimée, c'est d'abord dans le lit de la langue française que Madame de La Fayette nous entraîne.*<sup>26</sup>

27a)

*Assistant du sélectionneur Vincent Collet (son ancien coach à l'Asvel) depuis 2017, le Marseillais fait notamment le lien auprès des joueurs, **dont** il est apprécié du fait de son passé d'international (150 sélections).*<sup>27</sup>

Le système grammatical espagnol tend à rejeter les constructions passives pour les énoncés transitifs construits avec des verbes d'état (RAE, 2009, p. 3047). Une construction active serait plus fréquente :

26b)

*Antes de abordar la historia de la Princesa de Clèves, de su marido que tanto la ama y a quien ella no ama, del Duque de Nemours, que la ama y a quien ella ama en silencio, primero Madame de La Fayette nos introduce en la intimidad de la lengua francesa.*

27b)

*Asistente del seleccionador Vincent Collet (su antiguo entrenador en el Asvel) desde 2017, el marsellés se ocupa sobre todo del vínculo con los jugadores, que lo valoran por su trayectoria internacional (150 selecciones).*

2.6.2. Dans le contexte d'une phrase passive achevée ou inachevée, *dont* peut aussi remplir la fonction de complément indirect du verbe :

28a)

*Exactement 146 jours après avoir quitté son foyer au Salvador, Yolanda espère obtenir d'un tribunal au Texas de pouvoir retrouver sa fille de 19 ans et son petit-fils de 13 mois **dont** elle a été séparée après avoir franchi la frontière sud des Etats-Unis.<sup>28</sup>*

En espagnol, dans ce cas *dont* est rendu par le groupe *de los que* ou *de los cuales* (ou *de quienes*, pour un antécédent animé) tout en conservant la structure passive, qui met en relief le fait que l'action est subie par le sujet de la phrase principale (*Yolanda*) :

28b)

*Exactamente 146 días después de haber abandonado su hogar en El Salvador, Yolanda espera obtener de un tribunal en Texas el permiso para reencontrarse con su hija de 19 años y su nieto de 13 meses, **de los que** (de los cuales ou de quienes) fue separada después de haber atravesado la frontera sur de los Estados Unidos.*

## 2.7. Complément circonstanciel

Dans la subordonnée relative, *dont* peut remplir la fonction de complément circonstanciel de manière, d'instrument ou moyen, de cause, de propos ou de lieu d'origine. Examinons ces cas séparément. Ces constructions ne sont attestées que dans des structures observant de nombreuses contraintes.

2.7.1. *Dont* remplit la fonction de complément circonstanciel de manière quand l'antécédent est spécifiquement un substantif désignant la notion en question comme *manière, façon*, etc. (soulignés dans les exemples suivants) :

29a)

La manière **dont** les dirigeants prendront en compte la lutte contre le changement climatique dans leurs réponses économiques à cette crise sanitaire influencera les trajectoires mondiales des émissions de CO2 pour les décennies à venir.<sup>29</sup>

30a)

La rubrique « Au cœur de l'Obs » vous fait vivre de l'intérieur la façon **dont** se construit votre journal.<sup>30</sup>

En espagnol, dans ce contexte, *dont* peut être rendu par *en (el) que* et ses variantes morphologiques. Ce type de construction du circonstanciel de manière correspond à un cas où l'on constate une tendance à élider l'article : celui où l'antécédent est un nom qui fait référence à une circonstance de l'action exprimée dans la relative, notamment des noms exprimant le lieu, le temps ou la manière (RAE, 2009, p. 3307).

29b)

*El modo en que los dirigentes tomen en cuenta la lucha contra el cambio climático, en sus respuestas económicas a esta crisis sanitaria, incidirá en el rumbo de las emisiones de CO2 en el mundo en las próximas décadas.*

30b)

*La sección "En el corazón de l'Obs" lo hará vivir desde adentro la manera en que se construye su diario.*

2.7.2. *Dont* peut remplir la fonction de complément circonstanciel de propos, employé au sens de *au sujet duquel, à propos duquel (de qui, de quoi)*. Il s'agit toujours des structures formées autour des constructions du type « savoir qqch de qqch », « écrire qqch de qqch ». LTLFi en fournit quelques exemples : « J'avais alors ma fillette malade *dont* je ne savais plus rien » (Ambrière, Gdes vac., 1946, p. 119) ; « Cet art *dont* vous avez si bien écrit » (Montherl., Malatesta, 1946, I, 7, p. 451). Nous en ajoutons d'autres :

31a)

*... Rachida Dati, qui reproche aux gestionnaires de « découvrir à présent une situation étudiante **dont** ils ne savent rien ».*<sup>31</sup>

32a)

*Comme Marie Curie **dont** on croit tout savoir, tant elle est présente dans l'imaginaire collectif hexagonal.*<sup>32</sup>

Dans ces cas, selon le contexte, *dont* est rendu en espagnol par *el que*, *el cual* précédés des prépositions *de*, *acerca de*, *sobre* (pour des antécédents animés ou inanimés) ou *de quien* (spécifiquement lorsqu'il s'agit de personnes) et leurs variantes morphologiques. Ainsi, les énoncés issus de LTLFi pourraient être traduits par : "Entonces yo tenía enferma a mi hija, *de la que* no sabía nada" ; "Ese arte *sobre el que* usted escribió tan bien".

31b)

*... Rachida Dati, que reprocha a los funcionarios "descubrir ahora una situación estudiantil **de la que** (sobre la que) no saben nada".*

32b)

*Como Marie Curie, **de quien** (de la que) creemos saberlo todo, a tal punto está presente en el imaginario colectivo francés.*

Nicaise repère des cas caractéristiques d'emboîtement d'une complétive à l'intérieur de la relative lorsque *dont* est employé au sens de *au sujet duquel*. Rappelons que la complétive est une subordonnée qui est absolument nécessaire pour compléter le sens de la phrase, dans des constructions du type : principale + relative avec une complétive emboîtée. Dans l'usage décrit par Nicaise (2016, p. 474), l'antécédent est rappelé dans la complétive au moyen d'un pronom. En voici quelques exemples :

33a)

*Ils ne voudront pas traverser des réceptions d'hôtel bondées ou passer du temps dans des endroits **dont** ils ne savent pas par qui ils ont été fréquentés.*<sup>33</sup>

Dans la relative, le nom *endroits* est repris par le pronom *ils* (souligné dans le texte).

34a)

*Je ne nie pas la difficulté de la tâche sur une frontière aussi vaste, aussi poreuse, et compte tenu de la situation sanitaire de l'autre côté de la frontière **dont** tout indique qu'elle est extrêmement sérieuse.*<sup>34</sup>

Dans la relative, *la situation sanitaire* est reprise par *elle* (souligné dans le texte).

35a)

*Notre ami Erik Satie, dont nous avons vu dans le numéro 7 de cette chronique qu'il avait un frère, s'était dès le début du vingtième siècle penché sur la question des animaux.*<sup>35</sup>

Dans la relative, *Erik Satie* est repris par *il* (souligné dans le texte).

36a)

*Mais celui dont ses amis disaient déjà qu'il était un prodigieux « animal politique », c'était bien lui, Ahmed Ben Bella.*<sup>36</sup>

Dans la relative, *celui* est repris par *il* (souligné dans le texte).

37a)

[La violence appelle la violence, dans un échange réciproque qui devrait rester à peu près proportionné, même si bien souvent la violence s'exerce elle-même de manière humiliante, et nous ne savons pas ce que serait une violence vraiment non-humiliante. Avec l'humiliation cependant, le cercle des échanges devient vicieux, les retours sont longuement différés, comme sans rapport, et ils ont quelque chose de démesuré.]*Ils sont parallèles, mais en négatif, aux circuits de la reconnaissance dont on sait qu'ils prennent du temps.*<sup>37</sup>

Dans la relative, *circuits de la reconnaissance* est repris par *ils* (souligné dans le texte).

Dans ces cas, *dont* peut être rendu en espagnol par *del que* (ou *de quien*, si l'antécédent est une personne) et leurs variantes morphologiques. Il faudrait remarquer que dans la complétive, l'antécédent n'est pas repris en espagnol par un pronom. Ceci s'explique par le fait que le pronom personnel sujet n'est pas normalement exprimé, sauf dans des cas de risque d'ambiguïté ou de mise en relief :

33b)

*No querrán transitar por recepciones de hotel atestadas o pasar tiempo en lugares de los que no saben quiénes los frecuentan.*

34b)

*No niego la complejidad de la tarea en una frontera tan extensa, tan permeable, dada la situación sanitaria del otro lado de la frontera, **de la que** todo indica que es extremadamente grave.*

35b)

*Nuestro amigo Erik Satie, **de quien**, en el número 7 de esta historia, vimos que tenía un hermano, desde comienzos del siglo XX se había volcado al tema de los animales.*

36b)

*Pero aquel **de quien** sus amigos ya decían que era un prodigioso « animal político » era, en efecto, Ahmed Ben Bella. | Pero era en efecto Ahmed Ben Bella de quien sus amigos ya decían que era un prodigioso « animal político ».*

37b)

*Son paralelos, pero en negativo, a los circuitos del reconocimiento, **de los que** se sabe que llevan tiempo.*

Pour éviter des phénomènes cacophoniques tels que *de los que se sabe que*, comme celui ci-dessus, on a recours à des constructions allégées :

37c)

*Son paralelos, pero en negativo, a los circuitos del reconocimiento que, como se sabe, llevan tiempo.*

2.7.3. *Dont* peut remplir la fonction de complément circonstanciel d'instrument ou de moyen, avec un nombre restreint de verbes qui expriment des actions réalisées à l'aide d'un outil et qui se construisent avec la préposition *de*, comme *se chauffer, se couvrir, se nourrir* :

38a)

*Leurs repas dépendent de ce qu'ils pêchent, ils coupent le bois **dont** ils se chauffent, ils chassent le cerf et l'ours.<sup>38</sup>*

En espagnol, *dont* est rendu par *con el que* et ses variantes morphologiques. Sous certaines conditions l'article peut être omis. Cette omission est admise pour des propositions spécifiques et affirmatives, où l'antécédent n'est pas une personne

(Ramoneda, 2019). Seulement les prépositions *a*, *con*, *de* et *en* admettent la combinaison avec le relatif dépouillé de l'article. (RAE, 2009, p. 3306)

38b)

*Sus comidas dependen de lo que pescan. Cortan la leña **con la que** (con que) se calientan. Cazan ciervos y osos.*

2.7.4. *Dont* peut remplir la fonction de complément circonstanciel d'origine. Grevisse et Goosse (2011, p. 927) signalent que, depuis C.F. Vaugelas (grammairien qui développa ses études normatives au XVII<sup>ème</sup> siècle), il existe une distinction selon laquelle *dont* est employé dans des circonstanciels d'origine quand il s'agit de descendance ou extraction, mais quand il s'agit de lieux au sens propre *d'où* est requis. Cependant, Grevisse et Goosse font noter que cette distinction est rejetée au nom de l'usage fréquent de *dont* à la place de *d'où*. L'exemple ci-dessous illustre l'usage canonique :

39a)

*Diplomate peu connu âgé de 48 ans, M. Adib avait été nommé quelques heures avant l'arrivée à Beyrouth d'Emmanuel Macron par les poids lourds de la communauté sunnite **dont** doit être issu le Premier ministre, comme le prévoit le système confessionnel de partage du pouvoir.<sup>39</sup>*

Quant à l'usage de *dont* à la place de *d'où* pour faire référence à la provenance de lieux proprement dits, celui-ci peut prendre une valeur métaphorique additionnelle, comme dans :

40a)

*Didier Garguilo est né en 1974 à Marseille, il a grandi à la Réunion et est arrivé à 19 ans à Lyon pour intégrer l'école Emile-Cohl, **dont** il est sorti diplômé en 1996.<sup>40</sup>*

41a)

*Plutôt que de supprimer l'École nationale d'administration (ENA), comme il l'avait évoqué initialement après la crise des « gilets jaunes », Emmanuel Macron a donc choisi de conserver ce prestigieux établissement **dont** il est lui-même issu, mais d'y favoriser davantage de diversité.<sup>41</sup>*

En espagnol, dans ce contexte la notion d'origine est introduite par la préposition *de*, en tête du groupe *del que* et ses variantes morphologiques :

39b)

*Diplomático poco conocido de 48 años, M. Adib había sido designado unas horas antes de la llegada a Beirut de Emmanuel Macron por el peso pesado de la comunidad sunita, **de la que** debe surgir el Primer ministro, según lo establece el sistema confesional de poder compartido.*

40b)

*Didier Garguilo nació en 1974 en Marsella, creció en La Reunión y llegó a los 19 años a Lyon, para ingresar a la escuela Emile-Cohl, **de la que** egresó en 1996.*

41b)

*Más que suprimir la Escuela Nacional de Administración (ENA), como había insinuado al principio, después de la crisis de los «chalecos amarillos», Emmanuel Macron eligió entonces conservar este prestigioso establecimiento **del que** él mismo proviene, pero favoreciendo más la diversidad.*

2.7.5. Grevisse et Goosse (2011, p. 927) observent que le pronom *dont* sert rarement à remplir la fonction de complément circonstanciel de cause. On repère cet usage avec certains verbes intransitifs comme *trembler*, *crever*, *bruisser*, *mourir*, qui véhiculent la notion de cause et demandent la préposition *de*, au sens causal (LTLFi) :

42a)

*Sasseneire est un pâturage de haute montagne que les gens du village délaissent depuis vingt ans à cause d'une histoire pas très claire **dont** tremblent encore les vieux.<sup>42</sup>*

43a)

*Le vieux Narcisse ronchonnot se mure, s'emmure dans une solitude **dont** il crève.<sup>43</sup>*

En espagnol, *dont* peut être rendu dans cet usage par une construction avec le verbe *hacer*, dit « de causación », accompagné d'un infinitif :

42b)

*Sasseneire es un pastizal de alta montaña que la gente del pueblo evita desde hace veinte años a causa de una historia poco clara que todavía **hace temblar** a los viejos.*

43b)

*El viejo Narciso rezongón se encierra, se sepulta en una soledad que lo **hace reventar**.*

### 3. Cas particuliers

#### 3.1. Éléments incidents

*Dont* peut être en tête d'une espèce de parenthèse par laquelle l'énonciateur interrompt la phrase pour y ajouter un commentaire personnel : ce genre d'intervention est appelé *élément incident* (Grevisse et Goosse, 2011, p. 468). Il s'agit de sous-phrases verbales où *dont* remplit la fonction d'attribut et renvoie à un antécédent dans la phrase principale :

44a)

*Pour les fans (**dont** nous sommes), le menu de ce n°22 de la revue est alléchant.<sup>44</sup>*

45a)

*Il faisait donc sérieux, et les jeunes journalistes –**dont** j'étais– l'abordaient avec une certaine réserve mêlée d'admiration.<sup>45</sup>*

En espagnol, la sous-phrase est construite avec le pronom atone proclitique de reprise *lo*, suivi du verbe copulatif :

44b)

*Para los fans (nosotros **lo** somos), el menú de este n°22 de la revista es atractivo.*

45b)

*Parecía serio y los periodistas jóvenes –yo lo era– lo abordaban con una reserva no exenta de admiración.*

### 3.2. *Dont* avec antécédent animé de première ou de deuxième personne

Fréquent comme pronom de reprise de la troisième personne, *dont* n'est que très rarement employé avec un antécédent de première ou de deuxième personne :

46a)

*Oh, mon Bernard, jamais je n'aurais pensé écrire ces lignes sur toi, dont j'attends encore, ce lundi matin, l'article promis sur la Fab., la fondation Agnès b. pour l'art contemporain qui venait d'ouvrir ses portes dans le 13e arrondissement de Paris et que tu avais visitée, samedi, l'air était si doux, avec ta femme, Marie-Hélène, et cette inextinguible curiosité sur laquelle le temps refusait d'avoir prise.<sup>46</sup>*

47a)

*... chère Europe, tu demeures l'objet de mon désir, toi, dont les prétendants ne sont plus guère nombreux, hélas...<sup>47</sup>*

En espagnol, l'usage de *cuyo* avec des antécédents de la première ou la deuxième personne est fort inhabituel, limité à des textes littéraires, notamment poétiques. La RAE (2009, p. 1585) signale : « Le relatif possessif *cuyo* porte des traits de la troisième personne (...) en langue ancienne, ainsi que, occasionnellement, dans certaines variétés de la langue actuelle on repère des exceptions à cette règle. Ainsi, l'antécédent de *cuyo* dans les textes qui suivent est le pronom de deuxième personne souligné : “Los buenos padres bien aconsejan a sus hijos, y especial yo a tú, cuya vida y honra más que la mía desea” (Rojas, *Celestino*); “Me extraña que tú también hayas perdido la razón, tú, entre cuyos antepasados se encuentran los primeros habitantes de esta región” (Aridjis, *Teatro*). » Du point de vue grammatical, rien n'empêche l'emploi de *cuyo* dans les traductions qui suivent :

46b)

*Oh, mi Bernard, nunca habría pensado escribir estas líneas sobre vos, cuya nota prometida sobre la Fab., la Fundación Agnès B. para el Arte Contemporáneo que acababa de abrir sus puertas en el 13o Arrondissement de París, y que vos habías visitado, el sábado, con un aire era tan suave, con tu mujer, Marie-Hélène,*

*y esa curiosidad inextinguible en la que el tiempo no había hecho mella, todavía espero, este lunes a la mañana.*

47b)

*... querida Europa, seguís siendo mi objeto de deseo, vos, **cuyos** pretendientes ya no son numerosos, lástima...*

Cependant, d'autres stratégies de traduction seraient plus fréquentes. Dans certains cas, on peut se servir de *de quien* ou *del que* et leurs variantes morphologiques, c'est à dire d'une troisième personne indéterminée ayant comme antécédent une première ou une deuxième personne :

46c)

*Oh, mi Bernard, nunca habría pensado escribir estas líneas sobre vos, **de quien** todavía espero, este lunes a la mañana, la nota prometida sobre la Fab., la Fundación Agnès B. para el Arte Contemporáneo que acababa de abrir sus puertas en el 13o Arrondissement de París, y que vos habías visitado, el sábado, con un aire era tan suave, con tu mujer, Marie-Hélène, y esa curiosidad inextinguible en la que el tiempo no había hecho mella.*

Dans le cas des constructions avec des verbes transitifs directs, on se sert du pronom relatif *que* :

47c)

*... querida Europa, seguís siendo mi objeto de deseo, vos, **que** ya no tenés muchos pretendientes, lástima...*

### 3.3. Usages juridiques et expressions dérivées

#### 3.3.1. *Dont acte*

L'usage de la relative averbale *dont acte* est répertorié par Grevisse et Goosse (2011, p. 926) dans le sens de *ce dont je vous donne acte*, expression employée dans la langue juridique et administrative comme formule d'attestation (ex. : « Mais nous pensons, pour notre part, que l'inscription de ce principe dans la loi était la garantie de l'inversion de la charge de la preuve que vous évoquez régulièrement, ce dont je vous donne acte. »)

Michel Lenoble-Pinson fournit une définition de la formule *dont acte* depuis le domaine du droit et de l'administration publique : « Comme équivalent de 'ce dont je vous donne acte'. Formule finale d'un acte. Par extension, formule mettant un terme à une discussion et signifiant 'bonne note est prise de la chose' » (Lenoble-Pinson, 2014). L'expression *dont acte* précède fréquemment les signatures officielles des actes de naissance ou de mariage, entre autres :

48a)

***Dont acte que, lecture faite, et invités à lire, les déclarants ont signé avec nous.***<sup>48</sup>

Dans cet usage particulier, *dont acte* peut correspondre en espagnol à la formule administrative *Doy fe* :

48b)

*Leída que fue la presente, e invitados a leer, los declarantes firman con nosotros.  
Doy fe.*

*Le Petit Robert* ajoute que, par extension, *dont acte* équivaut à : *bonne note est prise de la chose* (Robert, 2002, p. 27). Cette formule a éprouvé un passage dans la langue générale, où on la choisit comme formule de conclusion (fréquemment précédée d'un point) pour des raisons d'expressivité :

49a)

« *Areva a démenti, le gouvernement a démenti, **dont acte** !* », note Bruno Blanchon, responsable fédéral de la branche énergie atomique de la CGT...<sup>49</sup>

50a)

*Blanc n'est pas raciste. **Dont acte.***<sup>50</sup>

En espagnol, cette tournure expressive peut correspondre à *doy fe*, mais aussi à *que conste*, réduction de la formule juridique *que conste en actas*. Il vaut bien ajouter que l'usage du verbe *constar* est particulièrement fréquent à la troisième personne et à l'impératif (Moliner, 2000, p. 352) :

49b)

« *¡Areva lo desmintió, el gobierno lo desmintió! ¡**Doy fe!*** », señala Bruno Blanchon, responsable federal de la rama de energía atómica de la CGT...

49c)

« *¿Areva lo desmintió, el gobierno lo desmintió! ¡Que conste!* », señala Bruno Blanchon, responsable federal de la rama de energía atómica de la CGT...

50b)

*Blanc no es racista. Doy fe.*

50c)

*Blanc no es racista. Que conste.*

**Remarque.** Il faut signaler que *constar en acta*, dans son usage strictement juridique, ne correspond pas en français à *donner acte*, mais à *inscrire au procès verbal* (IATE). Voici un exemple bilingue issu d'un document officiel du Parlement Européen : « L'avis est inscrit au procès-verbal ; en outre, chaque État membre a le droit de demander que sa position figure à ce procès-verbal. » ; « El dictamen se incluirá en el acta; además, cada Estado miembro tendrá derecho a solicitar que su posición conste en acta. »

### 3.3.2. *Dont appel*

La proposition relative averbale *dont appel* est repérée comme formule figée du domaine du droit, considérée un archaïsme de syntaxe, correct, mais lourd (Lenoble-Pinson, 2014). Son usage est toujours répandu dans des textes juridiques, notamment dans la formule *jugement dont appel* (pour faire référence au jugement qui fait l'objet d'un recours en appel), comme synonyme de *jugement attaqué* ou *entrepris* :

51a)

*Par jugement **dont appel**, le tribunal de grande instance de Paris a notamment, sous le bénéfice de l'exécution provisoire, rejeté la fin de non-recevoir soulevée par la société Copie France.*<sup>51</sup>

52a)

*La Cour de Cassation décide en revanche qu'en l'absence de réelles prétentions, la Cour n'est saisie d'aucune demande, elle ne peut donc pas infirmer le jugement **dont appel**.*<sup>52</sup>

En espagnol, cette formule équivaut, toujours dans le domaine juridique, à *sentencia apelada* ou *fallo apelado* :

51b)

*Por **sentencia apelada**, el tribunal de primera instancia de París, bajo el beneficio de la ejecución provisional, desestima la excepción de inadmisibilidad planteada por la sociedad Copie France.*

52b)

*El Tribunal de Casación decide, en cambio, que en ausencia de reclamos reales, el Tribunal no conoce ningún pedido, por lo tanto no puede revocar el **fallo apelado**.*

#### 4. **Dont** introduisant une subordonnée relative déterminative

La proposition subordonnée introduite par *dont* peut accomplir une fonction déterminative, lorsqu'elle fournit une information qui sert à définir le nom dont on parle, indépendamment de la fonction de *dont* à l'intérieur de la proposition :

53a)

*Voici donc trois jours de la vie de l'homme **dont** Napoléon disait que c'était l'homme qui en France détenait le plus de pouvoir.<sup>53</sup>*

Le pronom *dont* reprend le nom *homme* et remplit la fonction de complément d'objet indirect. Il sert à introduire une information essentielle pour déterminer l'antécédent.

Examinons d'autres exemples :

54a)

*Le secret **dont** l'adolescent était soudain le dépositaire, c'était la culpabilité.<sup>54</sup>*

*Dont* fonctionne comme complément de l'adjectif *dépositaire* et il représente le nom *secret*. Il introduit une proposition qui sert à déterminer le nom : nous ne parlons pas d'un secret quelconque, mais de celui dont l'adolescent était soudain le dépositaire.

55a)

*Elle était tout pour lui. Sa mère (il avait 1 an quand son père est mort) ; mais aussi la femme **dont** il avait partagé l'existence pendant plus de soixante ans...<sup>55</sup>*

*Dont* remplit la fonction de complément du nom ayant comme antécédent *femme*, et il introduit une information qui permet de le déterminer.

En espagnol, les relatives sont aussi déterminatives et les traductions correspondent aux critères exposés *ut-supra* selon la fonction du pronom et la nature de l'antécédent :

53b)

*He aquí tres días en la vida del hombre **del que** (de quien) Napoleón decía que era el más poderoso de Francia.*

54b)

*El secreto **del que** (del cual) el adolescente era repentinamente depositario era la culpabilidad.*

55b)

*Era todo para él. Su madre (el padre murió cuando él tenía un año), pero también la mujer **cuya** existencia había compartido durante más de sesenta años...*

## 5. Emplois fautifs du pronom *dont*

5.1. Hypercorrection. On relève certains cas d'usage de *dont* ajouté à un autre pronom, tous les deux remplissant la même fonction. Le TLFi cite à ce propos : *Le vaudevillesque « dont auquel », locution du « style noble » dans la bouche du gendarme dressant solennellement son procès-verbal : L'individu dont auquel j'ai l'honneur de vous causer; pléonasme où l'accumulation superfétatoire de deux formes hypercorrectes est doublement « distinguée »* (Guiraud, *Le Fr. pop.*, Paris, P.U.F., 1965, p. 47). Dans *L'individu dont auquel j'ai l'honneur de vous causer*, la duplication des pronoms rend l'énoncé inacceptable. Il faut signaler que la construction *L'individu dont j'ai l'honneur de vous causer* serait parfaitement correcte.

Nous ajoutons un exemple de cumul de pronoms décrit :

56)

*\* Sur les motifs de cet arrêt, la Cour note qu'à six mois de l'élection présidentielle **dont à laquelle** Soro a annoncé sa candidature, « l'exécution de mandat d'arrêt et de dépôt contre des personnalités politiques risque de compromettre gravement l'exercice des libertés et droit politique des requérants ».<sup>56</sup>*

On repère parfois un choix délibéré de ce type de construction fautive, visant un effet parodique, comme dans :

57)

*\* Les bonnes éditions Gallimard (que le bon Dieu fasse pleuvoir les sous dans leur escarcelle) **dont auxquelles** j'ai l'honneur et l'avantage d'être publié, grâce notamment à la qualité de ma syntaxe, les bonnes éditions Gallimard, disais-je, publient une collection de courts essais, « Tracts », dont je suis bien obligé de reconnaître, en toute objectivité, qu'elle n'est pas piquée des vers, laquelle collection a engendré « Tracts de crise » consacré à l'actuelle pandémie.<sup>57</sup>*

5.2. Pléonasme. Le pronom *dont* peut faire partie des constructions redondantes à éviter, lorsqu'il paraît doublé d'une préposition ou d'un possessif.

5.2.1. Dans des énoncés commencés par *C'est de...*, notamment dans les constructions de mise en relief, l'emploi du pronom *dont* pour reprendre un nom introduit par la préposition *de* est redondant, puisque *dont* contient, lui-même, *de*. Des constructions comme : *?C'est de ça dont je parle*, se trouvent donc déconseillées (Bureau de la traduction, Services publics et Approvisionnement Canada). Cependant, d'après Grevisse et Goosse (2011, p. 576), ces constructions, anciennes, sont toujours repérées avec une certaine fréquence. Voici quelques exemples qui illustrent la persévérance de cet usage, malgré les normes qui le rejettent :

58a)

*? Mais, avec la mondialisation, c'est d'une nouvelle donne **dont** il s'agit : les délocalisations vont tirer à la baisse les salaires et la protection sociale des pays riches.<sup>58</sup>*

59a)

*? Ayant attendu les résultats de la dernière conférence de Bruxelles, ce n'est plus de chantage **dont** il s'agit mais de représailles.<sup>59</sup>*

60a)

*? Celui qui « rentre en France, est identifié, a commis des crimes, est allé en Syrie se livrer à exactions, des actes de torture, de décapitation, de meurtres, car c'est bien de cela **dont** il s'agit, est immédiatement passible de l'enclenchement de procédures judiciaires car il a commis des actes relevant de l'association de*

*malfaiteurs en lien avec une entreprise terroriste » a par ailleurs prévenu Bernard Cazeneuve mercredi.<sup>60</sup>*

61a)

*? Je préfère toutefois parler de criminalité organisée plutôt que de milieu, car c'est vraiment de cela **dont** il s'agit.<sup>61</sup>*

62a)

*? « C'est de ça **dont** on a besoin », estime le vendeur Ibrahim Mammadov.<sup>62</sup>*

La reformulation correcte des énoncés précédents consiste à mettre le terme en relief en le détachant en tête de la phrase par *c'est... que* (Grevisse et Goosse, 2011, p. 575) :

58b)

*Mais, avec la mondialisation, c'est d'une nouvelle donne **qu'**il s'agit : les délocalisations vont tirer à la baisse les salaires et la protection sociale des pays riches.*

59b)

*Ayant attendu les résultats de la dernière conférence de Bruxelles, ce n'est plus de chantage **qu'**il s'agit mais de représailles.*

60b)

*Celui qui « rentre en France, est identifié, a commis des crimes, est allé en Syrie se livrer à exactions, des actes de torture, de décapitation, de meurtres, car c'est bien de cela **qu'**il s'agit...*

61b)

*Je préfère toutefois parler de criminalité organisée plutôt que de milieu, car c'est vraiment de cela **qu'**il s'agit.*

62b)

*« C'est de ça **qu'**on a besoin », estime le vendeur Ibrahim Mammadov.*

*Dont*, cependant, n'est pas complètement exclu des procédés de mise en relief. Il est admis dans des constructions dans lesquelles la préposition *de* reste implicite dans

le pronom. C'est le cas d'énoncés comme *C'est cet enjeu **dont** il faut débattre* ou *C'est cette maison **dont** il a envie* (Bureau de la traduction, Services publics et Approvisionnement Canada) :

58c)

*Mais, avec la mondialisation, c'est une nouvelle donne **dont** il s'agit : les délocalisations vont tirer à la baisse les salaires et la protection sociale des pays riches.*

59c)

*Ayant attendu les résultats de la dernière conférence de Bruxelles, ce n'est plus chantage **dont** il s'agit mais représailles.*

60c)

*Celui qui « rentre en France, est identifié, a commis des crimes, est allé en Syrie se livrer à exactions, des actes de torture, de décapitation, de meurtres, car c'est bien cela **dont** il s'agit...*

61c)

*Je préfère toutefois parler de criminalité organisée plutôt que de milieu, car c'est vraiment cela **dont** il s'agit.*

62c)

*« C'est ça **dont** on a besoin », estime le vendeur Ibrahim Mammadov.*

5.2.2. Il y a des cas où le pronom *dont* paraît dans des constructions redondantes, fautivement combiné avec un adjectif possessif dans la relative qu'il introduit :

63a)

*\* L'enfant **dont** sa mère est enceinte, car c'est souvent à ce moment-là que celui-ci veut savoir comment le bébé va sortir du ventre de sa mère.<sup>63</sup>*

Dans le cas précédent, le rapport d'appartenance entre les substantifs *enfant* et *mère* (*la mère de l'enfant*) est exprimé par le pronom *dont*, d'où l'emploi du possessif *sa* est redondant. Un énoncé approprié serait :

63b)

*L'enfant **dont** la mère est enceinte, car c'est souvent à ce moment-là que celui-ci veut savoir comment le bébé va sortir du ventre de sa mère.*

Cependant, considérons la phrase :

64a)

*Ses relations avec sa mère sont très difficiles en raison du surpoids de l'enfant **dont** sa mère a honte.<sup>64</sup>*

Cet énoncé, où le pronom *dont* est suivi d'un possessif est tout à fait acceptable, car dans ce cas le pronom *dont* est le complément du nom *honte* et son antécédent est *le surpoids de l'enfant*, tandis que le possessif *sa* met en relation le substantif *mère* et le substantif *enfant*.

C'est à dire que le pronom *dont* peut être suivi d'un déterminant possessif dans la relative qu'il introduit, lorsque ce possessif détermine un nom autre que celui modifié par *dont*. Voici quelques exemples :

65a)

*Le film met en scène Eva (interprétée par Tilda Swinton) qui tente de garder la raison après la tuerie **dont** son fils est l'auteur.<sup>65</sup>*

Dans la phrase précédente, le pronom *dont* a comme antécédent le nom *tuerie*, tandis que le déterminant *son* sert à relier le nom *fils* au nom *Eva* dans un rapport de parenté (*le fils d'Eva*).

66a)

*A 33 ans, elle [Irene Montero] est un des visages du gouvernement de gauche espagnol **dont** son compagnon Pablo Iglesias est un des vice-présidents.<sup>66</sup>*

Ici, le pronom *dont* a comme antécédent le nom *gouvernement*, tandis que le déterminant *son* sert à relier *compagnon* au pronom *elle* dans un rapport interpersonnel (*le compagnon d'Irene Montero*).

67a)

*Il [M. Antoine Bibesco] vient de rendre publiques les lettres que lui adressa Marcel Proust et **dont** ses commentaires, d'ailleurs sobres, ajoutent des traits notables à la physionomie de Proust.*<sup>67</sup>

Dans la phrase précédente, le pronom *dont* a comme antécédent *les lettres que lui adressa Marcel Proust*, tandis que le déterminant *ses* sert à relier *commentaires* au pronom *il* dans un rapport de possession (*les commentaires de Bibesco*). Notons que, dans la relative, *dont* remplit la fonction de complément du nom *commentaires* (*les commentaires des lettres*). Ainsi, l'énoncé de la relative pourrait être rendu sans reprise par : *Les commentaires de Bibesco par rapport aux lettres que lui adressa Marcel Proust ajoutent des traits notables à la physionomie de Proust.*

En espagnol, les traductions correspondent aux critères exposés *ut-supra* selon la fonction du pronom et la nature de l'antécédent :

65b)

*La película pone en escena a Eva (interpretada por Tilda Swinton), que intenta conservar la cordura después de la matanza **de la que** su hijo es autor.*

66b)

*A los 33 años, [Irene Montero] es una de las caras del gobierno de izquierda español **del que** su compañero Pablo Iglesias es uno de los vicepresidentes.*

67b)

*[M. Antoine Bibesco] acaba de dar a conocer las cartas que le envió Marcel Proust y a propósito **de las cuales** sus comentarios, por lo demás sobrios, agregan rasgos notables a la fisonomía de Proust.*

## 6. Difficultés pour établir l'antécédent de *dont*

Dans certains contextes, lorsque *dont* apparaît précédé de plus d'un groupe nominal susceptible de fonctionner comme antécédent, celui-ci peut être difficile à discerner. La distinction est possible lorsque ces groupes nominaux ne sont pas placés sur le même plan, un groupe « hiérarchiquement dominant » se détachant : celui-ci peut être le plus proche du pronom ou le sujet de l'énoncé (Riegel, Pellat et Rioul ; p. 611). J. Dubois signale : « Ces deux systèmes de référence peuvent agir cumulativement ou contradictoirement » (1967, p. 90, cité par Riegel, Pellat et Rioul). Quand l'ambiguïté reste sans résoudre, contraster tous les antécédents possibles du point de vue de leur cohérence sémantique peut aider à éliminer les mauvais choix, en écartant

ceux qui n'aboutissent pas à une interprétation plausible. Toutes ces stratégies peuvent pourtant s'avérer insuffisantes :

68a)

*Il a rencontré un groupe de dames accompagnées de leur avocat **dont** il a soupçonné les pires intentions.*

69a)

*Vous ne trouvez pas ça joli tous ces arbres, ces aubépines et mon étang **dont** vous ne m'avez jamais félicité ?*

En espagnol, les traductions correspondent aux critères exposés *ut-supra* selon la fonction du pronom et la nature de l'antécédent. Mais celui-ci ne se dégage pas nettement, à cause de l'ambiguïté due au fait que le pronom *dont* ne porte pas de marques de genre ou nombre. À priori, pour chaque exemple, deux interprétations seraient possibles :

68b)

*Se encontró con un grupo de señoras acompañadas de su abogado **de las que** sospechó las peores intenciones.*

68c)

*Se encontró con un grupo de señoras acompañadas de su abogado, **del que** sospechó las peores intenciones.*

69b)

*¿No le parece lindo esto, todos esos árboles, esos espinos y mi estanque, **por el que** nunca me felicitó?*

69c)

*¿No le parece lindo esto, todos esos árboles, esos espinos y mi estanque, **por los que** nunca me felicitó?*

Lorsque le contexte ne permet pas de distinguer l'antécédent, la traduction peut garder l'ambiguïté afin d'éviter un possible contresens, au moyen d'une paraphrase (69d) ou d'une forme pronominale neutre (70d) :

68d)

*Se encontró con un grupo de señoras acompañadas de su abogado y sospechó que sus intenciones eran las peores.*

69d)

*¿No le parece lindo esto, todos esos árboles, esos espinos y mi estanque, por lo cual nunca me felicitó?*

## 7. Contraintes et problèmes de traduction dus à des particularités de l'adjectif relatif possessif *cuyo* en espagnol

### 7.1 Tendence à la disparition de *cuyo* dans la langue courante

Dans tous les pays hispanophones on repère une progressive déclinaison de l'usage de l'adjectif relatif possessif *cuyo* (et ses variantes en genre et en nombre) ; il reste presque limité à la langue écrite, dans laquelle il devient de moins en moins fréquent. Ce recul marqué de *cuyo* peut guider le choix de traduction, pour des registres de langue courante, même à l'écrit, vers de constructions alternatives. Voici quelques exemples :

70a)

*Le mec **dont** la Porsche a été pétée, il en aura une autre la semaine prochaine.*<sup>70</sup>

71a)

*Et on dirait bien que j'ai devancé les quelques filles PMS et tous les gars **dont** le job a rapport à l'informatique.*<sup>71</sup>

Dans les phrases précédentes, *dont* correspond en espagnol à *cuya* / *cuyo* :

70b)

*El tipo **cuyo** Porsche reventaron, tendrá otro la semana que viene.*

71b)

*Parece que me adelanté a las pocas chicas con síndrome premenstrual y todos los pibes **cuyo** laburo está relacionado con la informática.*

Bien que tout à fait correctes du point de vue strictement grammaticale, les traductions précédentes ne respectent pas le registre familier des énoncés originaux : *cuyo* ne correspond pas au registre langagier familier des textes-source. Des reformulations s'avèrent indispensables:

70c)

*El tipo al que le reventaron el Porsche, tendrá otro la semana que viene.*

71c)

*Parece que me adelanté a las pocas chicas con síndrome premenstrual y todos los pibes que tienen un laburo relacionado con la informática.*

**Remarque.** En espagnol, dans la langue orale et décontractée, l'emploi du relatif *que* suivi du possessif *su* (ou ses variantes), à la place de *cuyo*, est devenu courant, bien que déconseillé. Certains grammairiens ont créé le terme *quesuismo* (parallèle à *dequeismo* et à *queismo*) pour nommer ce phénomène (RAE, 2009 : 3358). La RAE en fournit quelques exemples :

\* *Tenía una novia **que** a **su** padre le encantaba pescar. (Au lieu de : una novia a cuyo padre...)*

\* *Me refiero a las comunidades que conocen dichos artefactos, **que su** uso se encuentra reglamentado, pero que al final, cada cual hacer con ellos lo que le da la gana. (Au lieu de : cuyo uso se encuentra reglamentado...)*

Une variante du même phénomène consiste à remplacer l'adjectif *cuyo* par le groupe *que + el (la, los ou las)*, en laissant implicite la liaison possessive :

\* *La mujer esa **que el** marido trabaja en Correos... (Au lieu de : La mujer esa cuyo marido...)*

## 7.2 Cas d'ambiguïté

Du fait que *cuyo* s'accorde avec le nom qu'il modifie, et non pas avec l'antécédent, celui-ci peut être difficile à déterminer dans des cas du type :

*El amigo de mis hermanos, cuya fortuna era cuantiosa...*<sup>72</sup>

L'invariabilité de *dont* garde, en français, la même ambiguïté :

*L'ami de mes frères, dont la fortune était considérable...*

Dans le cas précédent, il est possible d'interpréter qu'on parle soit de la fortune des frères, soit de celle de l'ami. On peut éviter l'ambiguïté au moyen d'une paraphrase du type :

*El amigo de mis hermanos, que tenía una cuantiosa fortuna...*

*El amigo de mis hermanos, que tenían una cuantiosa fortuna...*

Celle-ci pourrait être rendue en français par :

*L'ami de mes frères, qui avait une fortune considérable...*

*L'ami de mes frères, qui avaient une fortune considérable...*

Cependant, les constructions avec *cuyo* peuvent poser des ambiguïtés bien au-delà de celles qu'entraîne le régime d'accord du relatif. Considérons l'énoncé :

*Existen prácticas de encubrimiento de las muertas cuyos responsables integran las fuerzas de seguridad.*<sup>73</sup>

*Il y a des pratiques de dissimulation des morts dont les responsables font partie des forces de sécurité.*

Dans le cas précédent, il est possible d'interpréter qu'on parle soit des responsables des morts, soit des responsables des pratiques de dissimulation. On ne peut éviter l'ambiguïté qu'au moyen d'une reformulation de l'énoncé :

*Se encubren muertes cuyos responsables integran las fuerzas de seguridad.*

## 8. En guise de conclusion

Le pronom relatif *dont* est utile à remplir, à l'intérieur de la proposition subordonnée qu'il introduit, une diversité de fonctions grammaticales que nous avons répertoriées dans les pages précédentes et qui font de ce pronom une unité linguistique particulièrement complexe. Il peut fonctionner comme complément du nom construit avec ou sans article défini ; complément de l'adjectif ; complément indirect du verbe ; complément d'un nom de nombre ou d'un adjectif indéfini ; complément du verbe passif ; complément circonstanciel de manière, d'instrument ou moyen, de cause, de propos, de lieu d'origine ; faisant partie des constructions partitives et des expressions figées. En outre, cette polyvalence, exposée et analysée au cours de ce travail au moyen de nombreux exemples, se voit enrichie d'un certain nombre de nuances sémantiques additionnelles qui varient selon l'usage et le contexte. Ce pronom ne trouve pas, en espagnol, un équivalent qui puisse accomplir la même diversité de rôles ; ainsi, différents pronoms relatifs et d'autres constructions, selon le cas, rendront *dont* dans une traduction.

Suite à l'analyse et la traduction d'environ soixante-dix exemples issus des médias, qui nous ont permis une vérification empirique de chacune des correspondances français-espagnol relevées dans la bibliographie descriptive, nous pouvons regrouper les principales équivalences selon les différents cas et fonctions qui les réclament.

Ainsi, la traduction de *dont* vers l'espagnol, dans des contextes où il remplit la fonction de complément du nom, ne sera pas toujours la même. L'adjectif relatif *cuyo* (et ses variantes *cuya*, *cuyos*, *cuyas*) s'avère pertinent, à la place de *dont*, quand celui-ci remplit la fonction de complément d'un nom déterminé par un article défini, ou quand il remplace un complément d'un nom construit sans article défini servant à introduire une construction partitive (dans ce cas, *cuyo* paraîtra placé après un quantificateur et précédé de la préposition *de*). Par contre, quand le pronom *dont* sert à remplacer un complément d'un nom construit sans article défini ni fonction partitive, il sera rendu en espagnol par les groupes *del que* ou *del cual* et leurs variantes morphologique (*de la que*, *de la cual*, *de los que*, *de los cuales*). Ces mêmes groupes servent à traduire le pronom relatif *dont* lorsqu'il remplit la fonction de complément de l'adjectif ou de complément d'un verbe transitif construit indirectement au moyen de la préposition *de*. Pour exprimer une notion de partie opposée au tout, le français a recours à une locution partitive où le pronom *dont* remplace un complément d'un nom de nombre (ou d'un adjectif indéfini exprimant une quantité) qui suit immédiatement le pronom et précède le verbe. En espagnol, dans ce contexte *dont* peut être rendu par les constructions *de los cuales* ou *de los que*.

*Dont* peut aussi introduire une proposition relative averbale au sens de *parmi lesquels*, forcément avec un antécédent au pluriel. Dans ce cas, *dont* sera rendu en

espagnol, soit par la préposition *entre* accompagnée du pronom personnel *ellos* ou du pronom démonstratif *estos* (et ses variantes morphologiques), soit par l'adjectif *incluido* et ses variantes morphologiques. Dans quelques exemples repérés dans le but d'illustrer cette fonction de *dont*, nous avons constaté, au surplus, une nuance d'intensification : des cas où ce type de construction ajoute une notion de progression montante, qui situe les personnes, les choses, les propriétés ou les situations introduites par *dont* à l'extrême d'une échelle (voir ex. 23, 24 et 25). N'étant pas parvenus à trouver, dans la large bibliographie consultée, aucune description ni mention de ce phénomène, nous le consignons dans ces conclusions comme un apport, une constatation empirique, dont des études ultérieures permettant d'approfondir l'analyse de cet emploi pourraient être profitables.

Dans une autre fonction, celle de complément d'agent d'un verbe à la voix passive, le pronom relatif *dont* est interchangeable par les constructions prépositionnelles *par lequel* ou *par qui*. Comme dans le système grammatical espagnol les constructions passives sont moins fréquentes, notamment dans les cas des énoncés transitifs construits avec des verbes d'état, pour la plupart des cas de ce type en langue française on préférera traduire l'énoncé par une construction active. Par contre, dans le cas d'une phrase passive achevée ou inachevée en français dans laquelle *dont* remplit la fonction de complément indirect de verbe, la traduction vers l'espagnol conservera la structure passive, en rendant *dont* par les groupes *de los que* ou *de los cuales* (ainsi que *de quienes*, pour un antécédent animé).

*Dont* sert aussi à remplir la fonction de complément circonstanciel de manière, d'instrument ou moyen, de cause, de propos ou de lieu d'origine, toujours dans des structures observant de nombreuses contraintes. En espagnol, *dont* est rendu par le groupe *el que* (*la que, los que, las que* ; pour des personnes, aussi *quien, quienes*) précédé de la préposition convenable : *en, de, sobre, con*.

Dans une section complémentaire, nous avons présenté quelques cas particuliers d'emploi du pronom *dont*, soit dans des constructions figées, soit avec des nuances particulières quelle que soit sa fonction à l'intérieur de la proposition qu'il introduit. Dans le premier groupe nous pouvons ranger l'usage de *dont* en tête d'éléments incidents entre parenthèses ; les cas d'emploi avec un antécédent de première ou de deuxième personne ; l'expression d'usage juridique et figuré *dont acte*, qui correspond en espagnol à *doy fe* ou *que conste*, ainsi que la formule juridique *dont appel*, qui équivaut en espagnol à *fallo apelado* ou *sentencia apelada*. Dans la deuxième catégorie nous avons présenté des cas où la proposition subordonnée introduite par *dont* ajoute une fonction déterminative, en fournissant une information qui sert à définir le nom dont on parle, au-delà de la fonction de *dont* à l'intérieur de la proposition.

Dans la dernière section de notre travail, nous avons présenté quelques emplois fautifs du pronom *dont* (des phénomènes d'hypercorrection, pléonasme, redondance), ainsi que

quelques problèmes de traduction de *dont* vers l'espagnol dus à des particularités de l'adjectif relatif possessif *cuyo* (notamment sa tendance à la disparition dans la langue courante et son remplacement fautif, ainsi que les ambiguïtés que son emploi peut entraîner).

Pour conclure, nous pouvons affirmer que l'ensemble des cas illustrés et analysés nous a permis de saisir, dans toute son ampleur, le répertoire d'usages possibles du pronom *dont*, ainsi que de formuler les critères de sélection d'équivalences en espagnol, selon les particularités de chaque type d'occurrence.

## 9. Sources des exemples

### 9.1 Sources des exemples en français

1 <https://www.nouvelobs.com/coronavirus-de-wuhan/20200723.OBS31475/des-pneumologues-appellent-les-anciens-malades-du-covid-19-a-faire-des-bilans-pulmonaires.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 23 juillet 2020.

2 <https://www.nouvelobs.com/nos-vies-intimes/20200513.OBS28770/accouchement-en-temps-de-covid-j-ai-traverse-seule-14h-de-contractions-c-est-criminel.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 13 mai 2020.

3 [https://www.francetvinfo.fr/economie/medias/le-nouvel-obs-s-excuse-apres-la-publication-d-une-pub-anti-ivg\\_184255.html](https://www.francetvinfo.fr/economie/medias/le-nouvel-obs-s-excuse-apres-la-publication-d-une-pub-anti-ivg_184255.html)

France Info. Publié le 12 décembre 2012.

4 [https://www.lemonde.fr/societe/article/2010/06/28/villiers-le-bel-les-temoins-sous-x-entendus\\_1379716\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2010/06/28/villiers-le-bel-les-temoins-sous-x-entendus_1379716_3224.html)

Le Monde. Publié le 28 juin 2010.

5 <https://www.nouvelobs.com/societe/20141008.OBS1481/les-hauts-et-les-bas-de-michel-papa-depuis-29-ans-d-un-enfant-autiste.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 8 octobre 2014.

6 <https://www.nouvelobs.com/monde/20191102.OBS20608/jane-fonda-de-nouveau-arretee-10-choses-a-savoir-sur-la-star-militante.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 2 novembre 2019.

7 <https://www.nouvelobs.com/fiction-2049/20190719.OBS16143/l-eternel-ete-episode-1-un-ocean-d-enfants-perdus.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 19 juillet 2019.

- <sup>8</sup> <https://www.nouvelobs.com/monde/20201002.OBS34186/ces-videos-embarrassantes-de-trump-qui-refont-surface-apres-son-test-positif-au-covid-19.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 2 octobre 2020.
- <sup>9</sup> [https://www.lemonde.fr/international/article/2012/09/04/colere-de-l-armenie-apres-la-liberation-d-un-meurtrier-azeri\\_1755388\\_3210.html](https://www.lemonde.fr/international/article/2012/09/04/colere-de-l-armenie-apres-la-liberation-d-un-meurtrier-azeri_1755388_3210.html)  
Le Monde. Publié le 4 septembre 2012.
- <sup>10</sup> <https://bibliobs.nouvelobs.com/romans/20101016.BIB5795/ouvrez-le-vann.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 16 octobre 2010.
- <sup>11</sup> <https://www.lemonde.fr/blog/correcteurs/2017/10/27/de-lecriture-inclusive-et-compagnie/>  
Le Monde. Publié le 27 octobre 2017.
- <sup>12</sup> <https://www.nouvelobs.com/societe/20200513.AFP6551/les-bricoleurs-s-organisent-en-reseau-contre-le-coronavirus.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 13 mai 2020.
- <sup>13</sup> <https://www.nouvelobs.com/rue89/la-vie-materielle/20181127.OBS6101/tu-peux-m-envoyer-cet-article-payant-par-mail-alors-non-parlons-en.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 27 novembre 2018.
- <sup>14</sup> <https://www.rtl.be/info/magazine/sante/un-brin-de-liberte-en-france-avant-la-reprise-au-college-1219013.aspx>  
RTL Belgique. Publié le 17 mai 2020.
- <sup>15</sup> <https://www.nouvelobs.com/monde/20130823.OBS4126/inde-nouveau-viol-collectif-d-une-femme-a-bombay.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 23 août 2013.
- <sup>16</sup> <https://bibliobs.nouvelobs.com/documents/20160707.OBS4201/le-jour-ou-on-a-imprime-le-premier-livre.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 07 juillet 2016.
- <sup>17</sup> <https://www.nouvelobs.com/societe/20200908.OBS33027/affaire-des-chevaux-mutiles-le-suspect-arrete-lundi-relache-et-mis-hors-de-cause.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 8 septembre 2020.
- <sup>18</sup> <https://lequotidien.lu/monde/france-nette-augmentation-de-la-circulation-du-coronavirus/#:~:text=Depuis%20le%20d%C3%A9but%20de%20l,26%20de%20moins%20que%20jeudi>  
Le Quotidien. Publié le 24 juillet 2020.
- <sup>19</sup> <https://www.nouvelobs.com/coronavirus-de-wuhan/20200514.OBS28850/bilan-quotidien-du-covid-351-morts-en-24-heures-mais-les-nombre-d-hospitalisations-continue-a-baisser.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 14 mai 2020.
- <sup>20</sup> <https://www.nouvelobs.com/societe/20200723.AFP8998/en-syrie-cheptel-et-terrains-agricoles-souffrent-des-fuites-de-petrole.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 23 juillet 2020.
- <sup>21</sup> <https://www.nouvelobs.com/economie/20210303.OBS40912/chez-danone-faber-n-en-a-pas-fini->

[avec-la-fronde.html#:~:text=Le%20banquier%20d'affaires%20Philippe,de%20Danone%2C%20dont%20Franck%20Riboud.](#)

Le Nouvel Observateur. Publié le 03 mars 2021.

22 <https://www.nouvelobs.com/bibliobs/20201105.OBS35735/l-obs-soutient-les-librairies-independantes.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 5 novembre 2020.

23 <https://www.nouvelobs.com/coronavirus-de-wuhan/20200723.OBS31481/vous-reutilisez-votre-masque-chirurgical-nos-conseils-pour-reduire-les-risques-de-contamination.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 23 juillet 2020.

24 <https://www.nouvelobs.com/histoire/20210309.OBS41149/l-acces-aux-archives-classifiees-dont-celles-sur-la-guerre-d-algerie-va-etre-facilite.html#modal-msg>

Le Nouvel Observateur. Publié le 9 mars 2021.

25 <https://www.nouvelobs.com/confinement/20210302.OBS40837/l-ile-de-france-reconfinee-le-week-end-un-scenario-envisage-mais-pas-necessairement-privilegie.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 2 mars 2021.

26 <https://www.nouvelobs.com/rue89/rue89-theatre-et-balagan/20140113.RUE9385/bozonnet-et-la-princesse-de-cleves-dix-huit-ans-que-ca-dure.html#modal-msg>

Le Nouvel Observateur. Publié le 25 janvier 2017.

27 <https://www.ouest-france.fr/sport/basket/ujap-quimper/basket-ball-foirest-pontens-djimrabaye-trois-beliers-de-kemper-a-l-international-7154977>

Ouest-France. Publié le 15 février 2021.

28 <https://www.nouvelobs.com/societe/20190620.AFP8846/du-salvador-au-texas-le-parcours-labyrinthe-d-une-demandeuse-d-asile.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 20 juin 2019.

29 <https://www.leparisien.fr/environnement/confinement-en-france-la-baisse-des-emissions-de-co2-a-atteint-jusqu-a-34-19-05-2020-8319909.php>

Le Nouvel Observateur. Publié le 29 mai 2020.

30 <https://www.nouvelobs.com/au-coeur-de-l-obs/20200401.OBS26916/l-obs-confine-notre-premier-numero-boucle-hors-les-murs-depuis-56-ans.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 1<sup>er</sup> avril 2020.

31 <https://www.nouvelobs.com/coronavirus-de-wuhan/20210118.OBS38992/rachida-dati-demande-un-revenu-minimum-pour-les-etudiants-precaires.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 18 janvier 2021.

32 <https://www.lesechos.fr/2006/07/trois-magnifiques-destins-scientifiques-1070929#:~:text=Comme%20Marie%20Curie%20dont%20on,dans%20l'imaginaire%20collectif%20hexagonal.&text=Depuis%20le%20transfert%20des%20cendres,que%20Zola%2C%20Hugo%20ou%20Volt aire.>

Les Échos. Publié le 13 juillet 2006.

33 <https://www.nouvelobs.com/societe/20200513.AFP6566/l-economie-du-partage-bouleversée-par-la-pandemie.html>

Le Nouvel Observateur. Publié le 13 mai 2020.

- 34 <https://www.nouvelobs.com/politique/20200519.AFP6753/guyane-philippe-reconnait-une-situation-serieuse-a-saint-georges-de-l-oyapock.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 19 mai 2020.
- 35 <https://www.nouvelobs.com/bibliobs/20200908.OBS33029/qu-est-ce-que-tu-lis-8-par-delfeil-de-ton.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 8 septembre 2020.
- 36 <https://www.nouvelobs.com/signatures/jean-daniel/20120412.OBS6069/ahmed-ben-bella-histoire-d-un-mythe-exemplaire.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 12 avril 2012.
- 37 <https://www.nouvelobs.com/idees/20201122.OBS36427/on-a-oublie-le-role-de-l-humiliation-dans-l-histoire-par-olivier-abel.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 22 novembre 2020.
- 38 <https://bibliobs.nouvelobs.com/romans/20101016.BIB5795/ouvrez-le-vann.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 16 octobre 2010.
- 39 <https://www.nouvelobs.com/monde/20200902.AFP0275/le-liban-veut-former-rapidement-un-gouvernement-d-experts.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 2 septembre 2020.
- 40 <https://www.nouvelobs.com/societe/la-serie-de-l-ete/20130701.OBS6045/romain-et-augustin-decouvrez-la-grande-serie-de-l-ete-de-l-obs.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 1 juillet 2013.
- 41 <https://www.20minutes.fr/societe/2974839-20210211-suppression-ena-pourquoi-emmanuel-macron-finalement-fait-machine-arriere>  
20 Minutes. Publié le 11 février 2021.
- 42 <http://cineveve.com/films/la-grande-peur-dans-la-montagne/#:~:text=Sasseneire%20est%20un%20p%C3%A2tillage%20de,que%20la%20commune%20est%20pauvre%20%3F> Cinetevé.
- 43 [http://referentiel.nouvelobs.com/archives\\_pdf/OBS0470\\_19731112/OBS0470\\_19731112\\_025.pdf](http://referentiel.nouvelobs.com/archives_pdf/OBS0470_19731112/OBS0470_19731112_025.pdf)  
Le Nouvel Observateur. Publié le 11 novembre 1973.
- 44 <https://www.nouvelobs.com/bibliobs/20200510.OBS28632/les-tontons-flingueurs-facon-puzzle-les-secrets-de-tournage-d-un-pilier-du-7e-art.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 10 mai 2020.
- 45 <https://www.nouvelobs.com/culture/20200518.OBS29025/michel-piccoli-un-geant.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 18 mai 2020.
- 46 <https://www.nouvelobs.com/bibliobs/20200203.OBS24317/merci-bernard.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 3 février 2020.
- 47 <https://www.nouvelobs.com/elections-europeennes/20190421.OBS11885/lettre-a-l-europe-d-olivier-guez-ils-t-ont-construite-frigide-et-boiteuse.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 21 avril 2019.

- 48 <http://www.maignaut-tauzia.com/pratique-2/mariage/formules-dactes-de-mariage/acte-de-consentement-de-mariage/>  
Page officielle de la Mairie de Maignaut Tauzia.
- 49 <https://www.nouvelobs.com/societe/social/20111122.OBS5052/areva-pas-de-suppressions-de-postes-en-france-dont-acte.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 22 novembre 2011
- 50 <https://www.nouvelobs.com/sport/20110512.OBS2967/quotas-60-millions-de-laurent-blanc.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 12 mai 2011
- 51 <https://www.legalis.net/jurisprudences/cour-dappel-de-paris-pole-5-ch-1-arret-du-2-fevrier-2021/>  
Legalis. Publié le 8 février 2021.
- 52 <https://aude-dardaillon-avocat.fr/montpellier-dispositif-des-conclusions/>  
Page du cabinet d'avocat Aude Dardaillon. Publié le 17 février 2020.
- 53 <https://www.nouvelobs.com/culture/20041015.OBS9112/trois-jours-avec-le-saint-just-de-lille.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 15 octobre 2004.
- 54 <https://www.nouvelobs.com/culture/20041108.OBS0985/lisez-un-secret.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 8 novembre 2004.
- 55 <https://bibliobs.nouvelobs.com/documents/20090129.BIB1168/roland-barthes-le-mal-de-mere.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 29 janvier 2009.
- 56 <https://www.pressecoatedivoire.ci/article/5797-musique-n-guessan-santa-s-en-est-alle>  
Presse Côte d'Ivoire. Publié le 23 avril 2020.
- 57 <https://www.nouvelobs.com/les-chroniques-de-pierre-jourde/20200511.OBS28668/tracts-par-pierre-jourde.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 11 mai 2020.
- 58 <https://www.nouvelobs.com/societe/social/20030712.OBS3522/une-nouvelle-donne.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 12 juillet 2003.
- 59 <https://www.nouvelobs.com/monde/20031217.OBS1383/le-temps-du-baton.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 17 décembre 2003.
- 60 <https://www.nouvelobs.com/societe/20140423.OBS4853/ce-qu-il-faut-retenir-du-plan-de-lutte-contre-le-djihad.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 23 avril 2014.
- 61 <https://www.nouvelobs.com/societe/20130906.OBS5915/marseille-le-milieu-n-a-jamais-ete-aussi-puissant.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 6 septembre 2013.
- 62 <https://www.nouvelobs.com/monde/20201014.AFP1382/en-azerbaïdjan-l-amour-exalte-pour-le-grand-frere-turc.html>  
Le Nouvel Observateur. Publié le 14 octobre 2020.

- 63 <http://lasaisondumammouth.blogspot.com/2014/07/entrevue-avec-cynthia-durand-auteure-de.html> La Saison du Mammouth. Publié le 17 juillet 2014.
- 64 <http://www.letribunalnet.fr/series/que-sont-devenues-les-vedettes-de-desperate-housewives.html/6> Le Tribunal du Net. Publié le 27 avril 2019.
- 65 <https://www.nouvelobs.com/cinema/festival-de-cannes/20110512.OBS2973/psychanalyse-du-drame-de-columbine.html> Le Nouvel Observateur. Publié le 12 mai 2011.
- 66 [https://www.lepoint.fr/monde/des-indignes-au-gouvernement-l-ascension-meteorique-d-irene-montero-18-02-2021-2414524\\_24.php](https://www.lepoint.fr/monde/des-indignes-au-gouvernement-l-ascension-meteorique-d-irene-montero-18-02-2021-2414524_24.php) Le Point. Publié le 18 février 2021.
- 67 <https://www.academie-francaise.fr/rapport-sur-les-concours-litteraires-de-lannee-1950> Académie Française. Publié le 14 décembre 1950.
- 70 [https://www.liberation.fr/france/2018/12/05/senlis-le-mec-dont-la-porsche-a-ete-petee-il-en-aura-une-autre-la-semaine-prochaine\\_1696244/](https://www.liberation.fr/france/2018/12/05/senlis-le-mec-dont-la-porsche-a-ete-petee-il-en-aura-une-autre-la-semaine-prochaine_1696244/) Libération. Publié le 5 décembre 2018.
- 71 <http://petitepastequeetsespepins.blogspot.com/2012/02/un-jeudi-apres-midi-au-bureau.html> Blog Petite Pastèque. Publié le 2 février 2012.
- 

## 9.2 Sources des exemples en espagnol

- 72 Exemple crée exprès afin d’illustrer l’emploi commenté.
- 73 <https://www.telam.com.ar/notas/202010/525243-femicidios-parejas-exparejas-fuerzas-de-seguridad.html> Telam. Publié le 15 octobre 2020.

## 10. Bibliographie

GREVISSE, MAURICE ET GOOSSE, ANDRE (2008). *Le bon usage*. Bruxelles : Éditions De Boeck Université.

LENOBLE-PINSON, MICHELE (2014). *Dire et écrire le droit en français correct*. Bruxelles : Bruylant.

MOLINER, MARÍA (2000). *Diccionario de uso del español, edición abreviada por la Editorial Gredos*. Madrid : Ed. Gredos.

NICAISE, EDOUARD. (2016). *La grammaire française des gens d’esprit, du nom au pronom*. Saint-Denis : Éditions Connaissance et Savoirs.

RAMONEDA MOLINS, LUIS. (2019). *Manual de redacción*. Madrid: Ediciones Rialp.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Bogotá: Santillana.

REY-DEBOVE, JOSETTE ET ALAIN REY (DIR.) (2002). *Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

RIEGEL, MARTIN, JEAN-CHRISTOPHE PELLAT ET RENE RIOUL. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris : Puf.

ACADEMIE FRANÇAISE. <http://www.academie-francaise.fr>

CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELS ET LEXICALES  
<https://www.cnrtl.fr/>

LE TRESOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISE (TLFI) <http://atilf.atilf.fr/>

PORTAIL LINGUISTIQUE DU CANADA, BUREAU DE LA TRADUCTION, SERVICES PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT CANADA, [www.canada.ca/nos-langues](http://www.canada.ca/nos-langues)

ALVAREZ MARTÍNEZ, MARÍA ÁNGELES. “Los pronombres *el cual* y *cuyo*, ¿dos relativos en desuso?” *Revista de Filología Universidad de La Laguna*, N° 6 y 7, 1987-88, págs. 79-82. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91704>

BANEGAS SAORÍN, MERCEDES. « Cuyo et dont : enjeux et traduction. » *Anales de Filología Francesa*, N° 12, 2003-2004.  
<https://revistas.um.es/analesff/article/view/20031/19391>

CARRASCO AGUILAR, MINERVA, FERADO GARCÍA, ALMA LETICIA Y SOLÍS GARRILLO, LUIS JUAN. “Tengo un amigo que su papá es traductor o Cuyo, una palabra en vías de extinción”. *Mutatis Mutandis, volumen 5, Número 1*, páginas 86-99 (2012).  
<https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/391989>

CREVENAT-WERNER, DANIELLE. « Cinq Belges dont un Wallon : un *dont* déviant ou non ? » *Cahiers de praxématique*, N° 37, 2001.  
<https://journals.openedition.org/praxematique/222?lang=en>

DESROSIERS, JACQUES. « Dont : un pronom capricieux. » (2003) *L'Actualité terminologique*, volume 36, numéro 4, 2003, page 15. Publication du Bureau de la Traduction du Gouvernement du Canada.

SLEPOY, SILVINA. Bases du Programme de Grammaire Contrastive, Filière Traduction. IES en Langues Vivas « J. R. Fernández ». Buenos Aires, 2018.

